



Tunnel 70

***Libretto d'istruzione
Instruction manual
Bedienungsanleitung
Livret d'instructions
Manual de Instrucciones***



*Leggere attentamente questo libretto prima di usare la macchina
Before using the machine please carefully read the instructions
Beachten Sie gut die Bedienungsanleitung bevor man die Maschine benützt
Nous vous prions de bien lire le manuel d'instructions avant d'utiliser la machine
Leer atentamente este manual antes de usar la máquina*

GB	Index	D	Inhaltsverzeichnis
Chapter 1. Foreword		Kapitel 1. Einleitung	
1.1. Preface.....	1-1	1.1. Vorwort.....	1-1
1.2. Performances of packaging machine.....	1-3	1.2. Leistungen der Verpackungsmaschine.....	1-3
1.3. Machine identification.....	1-3	1.3. Beschreibung der Maschine	1-3
1.4. Weight and dimensions of packed machine.....	1-4	1.4. Gewicht und Abmessungen des verpackten Geräts.	1-4
1.5. Weight and dimensions of machine.....	1-5	1.5. Gewicht und Abmessungen des Geräts.....	1-5
Chapter 2. Machine installation		Kapitel 2. Maschinenaustellung	
2.1. Transport and positioning.....	2-1	2.1. Beförderung und Positionierung.....	2-1
2.2. Environmental conditions.....	2-3	2.2. Umweltbedingungen.....	2-3
2.3. Electrical connections.....	2-5	2.3. Elektrischer Anschluß.....	2-5
Chapter 3. Machine adjustment and setting up		Kapitel 3. Regelung und Bereitstellung der Maschine	
3.1. Checking the fan rotation sense.....	3-1	3.1. Prüfung Der Umlaufsrichtung.....	3-1
3.2. Adjustment.....	3-3	3.2. Regelung.....	3-3
3.3. Air flow adjustment.....	3-9	3.3. Regelung der Luftströmung.....	3-9
3.4. Conveyor belt adjustment.....	3-11	3.4. Die Regulierung des Förderbandes.....	3-11
Chapter 4. Limits and conditions in the use of machine		Kapitel 4. Gebrauchsbeschränkungen und ebrauchsbedingungen der Maschine	
4.1. Max. weight and dimensions of the package.....	4-1	4.1. Max. Gewicht und Größen der Verpackungen.....	4-1
4.2. Machine operating conditions.....	4-1	4.2. Einsatzbedingungen des Geräts.....	4-1
4.3. Items which must not be packed.....	4-1	4.3. Was nicht verpackt werden darf.....	4-1
Chapter 5. Safety standards		Kapitel 5. Sicherheitvorschriften	
5.1. Warnings.....	5-1	5.1. Sicherheitshinweise.....	5-1
Chapter 6. Ordinary maintenance		Kapitel 6. Wartung der Maschine	
6.1. Precautions for ordinary maintenance interventions.....	6-1	6.1. Maßnahmen, die getroffen werden müssen, bevor Wartungsarbeiten durchgeführt werden.....	6-1
6.2. Lubrication.....	6-1	6.2. Schmierung.....	6-1
6.3. Plastic film and other scrap removal.....	6-3	6.3. Entfernung von Abfällen des plastischen Films und anderer Art.....	6-3
6.4. Machine cleaning.....	6-3	6.4. Reinigung der Maschine.....	6-3
6.5. Wiring diagram 380/415/440V.....	6-5	6.5. Schaltbild 380/415/440V.....	6-5
6.6. Disassembling, demolition and elimination of residuals.....	6-7	6.6. Demontage, abbau und entsorgung der rückstände.	6-7
Chapter 7. Guarantee		Kapitel 7. Garantiezeit	
7.1. Certificate of guarantee.....	7-1	7.1. Garantieschein.....	7-1
7.2. Guarantee conditions.....	7-1	7.2. Garantiebedingungen.....	7-1
EC declaration of conformity.....	8-1	EG Konformitätserklärung.....	8-1

F	Index	E	Indice
Chapitre 1. Avant-propos		Capítulo 1. Prefacio	
1.1. Préface.....	1-1	1.1. Prólogo.....	1-1
1.2. Performances de l'emballieuse.....	1-3	1.2. Prestaciones de la máquina para confeccionar.....	1-3
1.3. Identification de la machine.....	1-3	1.3. Identificación de la maquina.....	1-3
1.4. Poids et dimensions de la machine emballée.....	1-5	1.4. Peso y medidas del embalaje de la maquina.....	1-5
1.5. Poids et dimensions de la machine.....	1-5	1.5. Peso y medidas de la maquina.....	1-5
Chapitre 2. Installation de la machine		Capítulo 2. Instalacion de la maquina	
2.1. Transport et positionnement.....	2-1	2.1. Transporte y postura.....	2-1
2.2. Conditions extérieures.....	2-3	2.2. Condiciones ambientales.....	2-3
2.3. Raccordement électrique.....	2-5	2.3. Conexión eléctrica.....	2-5
Chapitre 3. Reglage et preparation de la machine		Capítulo 3. Regulacion y preparacion maquina	
3.1. Contrôle du sens de rotation.....	3-1	3.1. Control del sentido de rotación.....	3-1
3.2. Reglage.....	3-3	3.2. Regulacion.....	3-3
3.3. Reglage de l'écoulement d'air.....	3-9	3.3. Regulacion del flujo de aire.....	3-9
3.4. Reglage du ruban transporteur.....	3-11	3.4. Regulacion cinta transportadora.....	3-11
Chapitre 4. Restrictions et conditions à l'emploi de la machine		Capítulo 4. Limitaciones y condiciones de uso de la maquina	
4.1. Dimensions et poids maxime de la confection.....	4-1	4.1. Dimensiones y peso maximo de la confección.....	4-1
4.2. Conditions operationnelles de la machine.....	4-1	4.2. Condiciones de funcionamiento de la maquina.....	4-1
4.3. Ce qui ne doit pas être confectionné.....	4-1	4.3. Lo que no se tiene que confeccionar.....	4-1
Chapitre 5. Notices de sécurité		Capítulo 5. Normas de seguridad	
5.1. Avertissements.....	5-1	5.1. Advertencias.....	5-1
Chapitre 6. Ordinaire entretien		Capítulo 6. Manutencion ordinaria	
6.1. Précautions pour interventions ordinaire d'entretien.....	6-1	6.1. Precauciones para intervenciones de manutención ordinaria.....	6-1
6.2. Graissage.....	6-1	6.2. Lubrificación.....	6-1
6.3. Enlèvement des déchets de plastique et divers....	6-3	6.3. Remoción de recortes de film plástico y varios.....	6-3
6.4. Nettoyage de la machine.....	6-3	6.4. Limpieza de la maquina.....	6-3
6.5. Circuit électrique 380/415/440V.....	6-5	6.5. Esquema eléctrico 380/415/440V.....	6-5
6.6. Démontage, démolition et écoulement des résidus.....	6-7	6.6. Desmontaje, demolicion y desecho de los residuos	6-7
Chapitre 7. Garantie		Capítulo 7. Garantía	
7.1. Certificat de garantie.....	7-1	7.1. Certificación de garantia.....	7-1
7.2. Conditions de garantie.....	7-1	7.2. Condiciones de garantia.....	7-1
Declaration CE de conformité.....	8-1	Declaracion CE de conformidad.....	8-1

Indice

Capitolo 1. Introduzione	
1.1. Prefazione.....	1-2
1.2. Prestazioni della macchina confezionatrice.....	1-4
1.3. Identificazione della macchina.....	1-4
1.4. Peso e dimensioni della macchina imballata.....	1-6
1.5. Peso e dimensioni della macchina.....	1-6
Capitolo 2. Installazione della macchina	
2.1. Trasporto e posizionamento.....	2-2
2.2. Condizioni ambientali.....	2-4
2.3. Collegamento elettrico.....	2-6
Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina	
3.1. Controllo senso di rotazione.....	3-2
3.2. Regolazione.....	3-4
3.3. Regolazione del flusso d'aria.....	3-10
3.4. Regolazione nastro trasportatore.....	3-12
Capitolo 4. Limitazioni e condizioni d'uso della macchina	
4.1. Dimensioni e peso max. della confezione.....	4-2
4.2. Condizioni operative della macchina.....	4-2
4.3. Ciò che non si deve confezionare.....	4-2
Capitolo 5. Norme di sicurezza	
5.1. Avvertimenti.....	5-2
Capitolo 6. Manutenzione ordinaria	
6.1. Cautele per interventi di manutenzione ordinaria.....	6-2
6.2. Lubrificazione.....	6-2
6.3. Rimozione di sfridi di film plastico e vari.....	6-4
6.4. Pulizia della macchina.....	6-4
6.5. Schema elettrico 380/415/440V.....	6-6
6.6. Smontaggio, demolizione e smaltimento residui.....	6-8
Capitolo 7. Garanzia	
7.1. Certificato di garanzia.....	7-2
7.2. Condizioni di garanzia.....	7-2
Dichiarazione CE di conformità.....	8-1

1.1. Preface
1.1. Vorwort
1.1. Préface
1.1. Prólogo

GB This manual has been drawn up in compliance with the UNI 10893 standard dated July 2000. It is meant for all users in order to enable them to use the machine correctly. Keep it in a place which can be easily accessed in the proximity of the machine and which is known to all users. This manual is an integral part of the machine for safety reasons. We wish to specify the symbols in use here below in order to improve their understanding.



ATTENTION:

Accident prevention rules for the operator. This warning indicates the presence of dangers which can injure the person operating on the machine.



WARNING:

It indicates the possibility of damaging the machine and/or its components.

D Das vorliegende Handbuch wurde gemäß den Norm UNI 10893 von Juli 2000 abgefasst. Es richtet sich an alle Benutzer und dient zur korrekten Bedienung der Maschine. Bewahren Sie es an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Maschine auf, der allen Benutzern bekannt ist. Das vorliegende Handbuch ist hinsichtlich der Sicherheit, ein wesentlicher Teil der Maschine. Zur besseren Verständlichkeit werden die verwendeten Symbole erläutert.



ACHTUNG:

Normen bezüglich der Arbeitssicherheit für den Bediener. Diese Warnung weist auf bestehende Gefahren hin, welche die Verletzung des Maschinenbedieners verursachen können



VORSICHT:

Weist auf die Gefahr hin, die Maschine bzw. deren Komponenten zu beschädigen

F Ce manuel a été rédigé dans le respect de la norme UNI 10893 du mois de juillet de l'an 2000. Il s'adresse à tous les utilisateurs afin de permettre une bonne utilisation de la machine. Il faudra le conserver dans un lieu facilement accessible, à proximité de la machine et connu de tous les utilisateurs. Ce manuel fait partie intégrante de la machine en matière de sécurité. Pour améliorer sa compréhension nous précisons ci-après les symboles utilisés.



ATTENTION :

Normes contre les accidents du travail. Cet avertissement indique la présence de dangers pouvant provoquer des liaisons à la personne qui travaille sur la machine.



AVERTISSEMENT :

Indique la possibilité de dommages pouvant être causés à la machine et/ou à ses composants.

E Este manual ha sido redactado respetando la norma UNI 10893, versión del mes de Julio del 2000. Está dirigido a todos los usuarios con la finalidad de permitir un uso correcto de la máquina. Conservarlo en un lugar fácilmente accesible, cerca de la máquina y conocido por todos los usuarios. Este manual forma parte de la máquina con respecto a los fines de seguridad. Para mejorar la comprensión a continuación aclaramos la simbología utilizada.



ATENCIÓN:

Normas anti accidentes para el operador. Dicha advertencia indica la presencia de peligros que pueden causar lesiones a quien está trabajando sobre la máquina.



ADVERTENCIA:

Indica la posibilidad de provocar daño a la máquina y/o a sus componentes

Capitolo 1. Introduzione

1.1. Prefazione

*Il presente manuale è redatto nel rispetto della norma UNI 10893 del Luglio 2000.
È rivolto a tutti gli utilizzatori al fine di consentire un corretto uso della macchina.
Conservarlo in luogo facilmente accessibile vicino alla macchina e noto a tutti gli utilizzatori.
Il presente manuale è parte integrante della macchina ai fini della sicurezza.
Per migliorare la comprensione precisiamo di seguito i simboli utilizzati.*



ATTENZIONE:

Norme antinfortunistiche per l'operatore. Tale avvertimento indica la presenza di pericoli che possono causare lesioni a chi sta operando sulla macchina.



AVVERTENZA:

Indica la possibilità di arrecare danno alla macchina e/o ai suoi componenti.

1.2. Performances of packaging machine
1.2. Leistungen der Verpackungsmachine
1.2. Performances de l'emballeuse
1.2. Prestaciones de la máquina para confeccionar

- GB** You have bought a machine with outstanding features and performance and we thank You very much for Your confidence in choosing it. The MINIPACK System is the only one of its kind and has achieved worldwide succes with more than 60000 units operating in the packaging and wrapping field. It is handy, low-priced and protected by patents at home and abroad. The technological concept underlining its design, as well as the components and materials used in the manufacturing and testing process are the best assurance of proper operation and long-lasting liability.
- D** Sie haben ein äußerst leistungsfähiges Gerät mit außergewöhnlichen Eigenschaften erworben, und wir danken Ihnen für die getroffene Wahl. Das Verpackungssystem MINIPACK ist einzig in seiner Art, seine Stellung wird durch die Anzahl von über 60000 weltweit verkauften Geräten bestätigt. Es ist praktisch, sehr wirtschaftlich und rationell und ist von nationalen und internationalen Patenten geschützt. Der Wert des technologischen Konzepts, die Qualität der Einzelteile und der in der Fertigung verwendeten Werkstoffe sowie der Endkontrolle sind die beste Garantie für ein zuverlässiges Funktionieren über einen langen Zeitraum.
- F** Les caractéristiques et les performances de la machine que vous venez d'acheter sont exceptionnelles. Merci de nous avoir accordé votre préférence. Le système d'emballage MINIPACK est unique en son genre. Il s'est fait connaître dans le monde entier et plus de 60000 machines sont déjà en service dans le secteur de l'emballage ou de l'empaquetage. Il est pratique, super-économique, rationnel, protégé par the brevets nationaux et internationaux. La qualité du concept technologique, des éléments, des matériels qui entrent dans sa fabrication sont les meilleurs atouts de son service et de sa durabilité.
- E** Ustedes han comprado una maquina con características y prestaciones excepcionales y nosotros Ustedes lo agradecemos por la preferencia concedida. El sistema de confeccionar MINIPACK es único en sus genere y se ha afirmado en el mundo con la presencia de más de 60000 maquinas activas en el embalaje y confección. Es practico, supereconómico y racional e está cubierto de reservas Nacionales y Internacionales. La validez del concepto tecnológico además de la calidad de los componentes y materiales empleados en el decurso productivo y de habilitación son la mejor garantía para una buena marcha y seguridad en el tiempo.

1.3. Machine identification
1.3. Beschreibung der Maschine
1.3. Identification de la machine
1.3. Identificación de la máquina

- GB** In every communication with the Manufacturer, always mention the model and the serial number specified on the plate on machine rear.
- D** Für jede Mitteilung mit dem Hersteller, immer das Modell und die Registriernummer nennen, die auf dem Schild hinter der Maschine spezifiziert sind.
- F** Dans toutes les communications avec la société constructrice, citez toujours le modèle et le numéro de matricule qui sont indiqués sur la plaque dans la partie postérieure de la machine.
- E** Para cualquiera comunicación con el constructor, siempre citar el modelo de la maquina y el número de matricula indicados sobre la tarjeta puesta en la parte posterior de la maquina.

Capitolo 1. Introduzione

1.2. Prestazioni della macchina confezionatrice

Avete acquistato una macchina dalle caratteristiche e prestazioni eccezionali e vi ringraziamo per la preferenza accordataci. Il sistema di confezionamento MINIPACK è unico nel suo genere e si è affermato nel mondo con la presenza di oltre 60000 macchine operanti nel campo dell'imballaggio e del confezionamento. Esso è pratico, super economico e razionale ed è coperto da brevetti Nazionali ed Internazionali.

La validità del concetto tecnologico oltre che la qualità dei componenti e materiali impiegati nel processo produttivo e di collaudo sono la migliore garanzia di un buon funzionamento e affidabilità nel tempo.

1.3. Identificazione della macchina

Per qualsiasi comunicazione con il costruttore, citare sempre il modello della macchina e il numero di matricola indicati sulla targhetta applicata nella parte posteriore della macchina.



1.4. Weight and dimensions of packed machine
1.4. Gewicht und Abmessungen des verpackten Geräts
1.4. Poids et dimensions de la machine emballée
1.4. Peso y medidas del embalaje de la maquina

a = mm 2030
b = mm 1220
c = mm 1830
(GB) Weight = Kg 483
(D) Gewicht = Kg 483
(F) Poids = Kg 483
(E) Peso = Kg 483

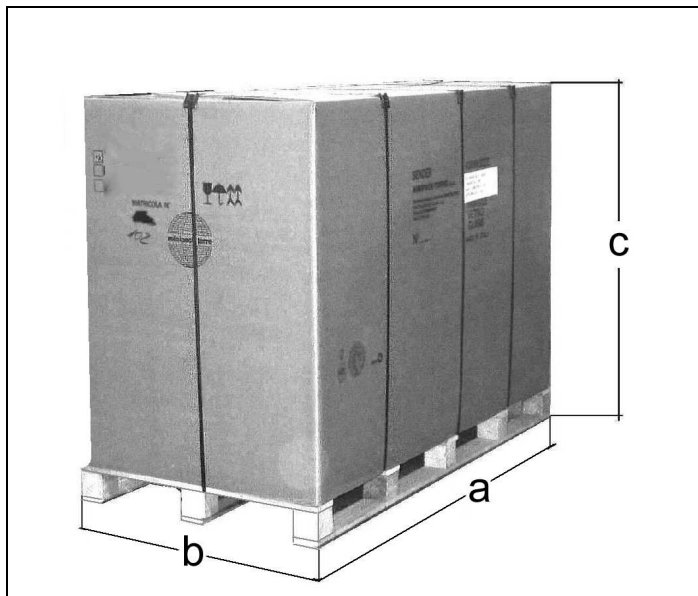
1.5. Weight and dimensions of machine
1.5. Gewicht und Abmessungen des Geräts
1.5. Poids et dimensions de la machine
1.5. Peso y medidas de la maquina

a = mm 1900
b = mm 1000
c = mm 1100
d = mm 1530
(GB) Weight = Kg 413
(D) Gewicht = Kg 413
(F) Poids = Kg 413
(E) Peso = Kg 413

Capitolo 1. Introduzione

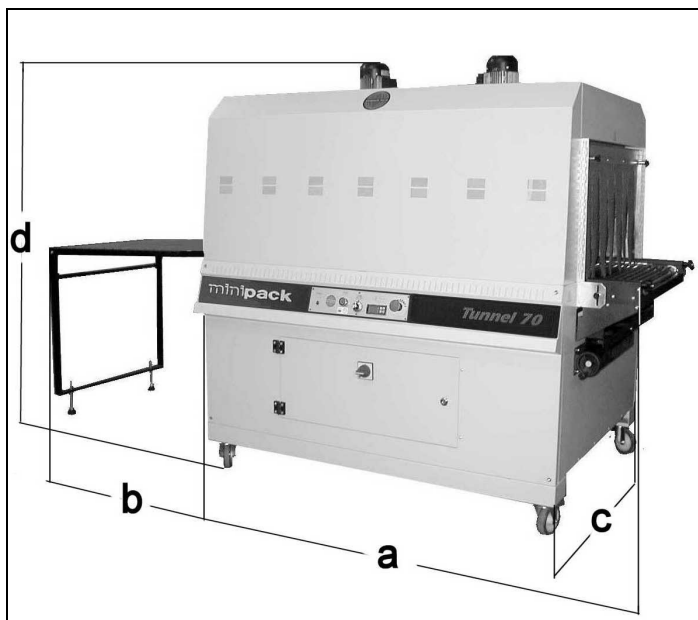
1.4. Peso e dimensioni della macchina imballata

$a = \text{mm } 2030$
 $b = \text{mm } 1220$
 $c = \text{mm } 1830$
Peso = Kg 483



1.5. Peso e dimensioni della macchina

$a = \text{mm } 1900$
 $b = \text{mm } 1000$
 $c = \text{mm } 1100$
 $d = \text{mm } 1530$
Peso = Kg 413



Chapter2. Machine installation
Kapitel2. Maschinenaustellung
Chapitre2. Installation de la machine
Capítulo2. Installacion de la maquina

2.1. Transport and positioning
2.1. Beförderung und Positionierung
2.1. Transport et positionnement
2.1. Transporte y postura

GB



It is recommended to handle with great care during transport and positioning!



Use protection gloves while handling the machine.

Cut the strap with scissors (make sure you protect your eyes by wearing glasses) and withdraw the cardboard.
 Remove the roller plate (B).
 Unscrew the 4 fastening screws to the pallet, putting the 4 plates back inside the machine.
 Using a fork lift, remove the tunnel from its pallet and level it on the ground.

D



Bei der Beförderung und Positionierung der Maschine lassen Sie die größte Vorsicht walten!



Beim Umstellen der Maschine Schutzhandschuhe tragen.

Schneiden Sie das Band mit Schere (schützen Sie Ihre Augen mit Brillen) und ziehen Sie den Karton ab.
 Entfernen der Rollbahn (B)
 Die 4 Feststellschrauben herausziehen und die 4 Schweißlappen innerhalb der Maschine einlegen.
 Mit der Hilfe eines Gabelstaplers, der Tunnel von der Palette nehmen und auf Grund stellen.

F



Pour le transport et le positionnement de la machine on recommande de manoeuvrer avec beaucoup de précaution!



Utiliser des gants de protection pour la manutention de la machine.

Couper avec une ciseaux le feuillard (ayant soins de se proteger les yeux avec des lunettes de protection) et enlever le carton d'emballage.
 Enlever la voie à rouleaux (B).
 Dévisser les 4 vis de fixation de la palette, en reportant à l'intérieur de la machine les 4 plaquettes.
 Enlevez le tunnel de la palette à l'aide d'un appareil élévateur et placez-le sur le sol.

E



En el transporte y en la postura de la maquina saben Ustedes manejar con mucha cautela!



Para el movimiento de la máquina utilizar guantes de protección.

Cortar la cinta con unas tijeras (protegerse los ojos con gafas protectoras) y quitar la caja de carton.
 Sacar el rodillo (B)
 Destornillar los 4 tornillos de fijación al pallet y llevar de nuevo dentro de la maquina las 4 planchitas.
 Quite el túnel de la paleta utilizando una carretilla elevadora de horquillas y colóquelo sobre el piso

Capitolo 2. Installazione della macchina

2.1. Trasporto e posizionamento



Nel trasporto e nel posizionamento della macchina si raccomanda di manovrare con molta cautela!

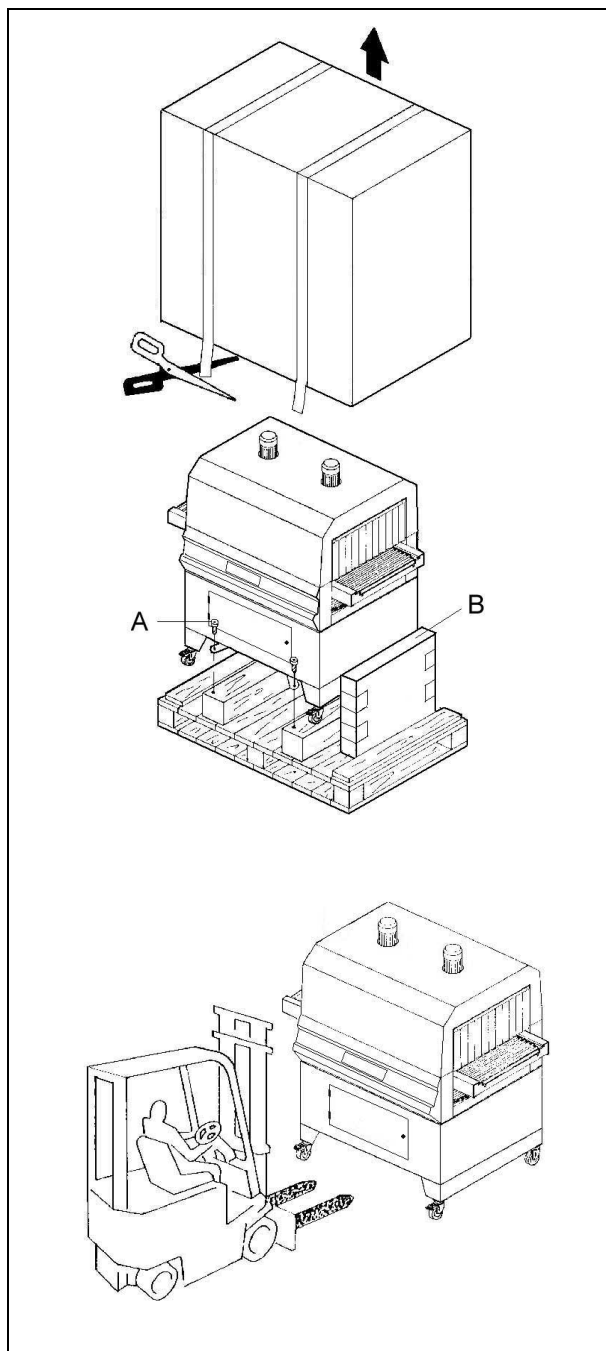


Nella movimentazione della macchina utilizzare guanti di protezione.

Tagliare con la forbice la reggia (avendo cura di proteggersi gli occhi con degli occhiali) e sfilare il cartone.

Togliere la rulliera (B).
Svitare le 4 viti di fissaggio (A) al pallet, riportando all'interno della macchina le 4 piastrine.

Togliere il tunnel dal pallet utilizzando un carrello elevatore a forche e posizionarlo sul pavimento.



2.1. Transport and positioning
2.1. Beförderung und Positionierung
2.1. Transport et positionnement
2.1. Transporte y postura

- GB** Position the roller plate, coupling it to the conveyor belt.
- D** Die zylindrische Rolle positionieren und sie an das Förderband anhängen.
- F** Positionnez la voie à rouleau en l'accrochant au ruban transporteur.
- E** Poner el rullo enganchándolo a la cinta transportadora.

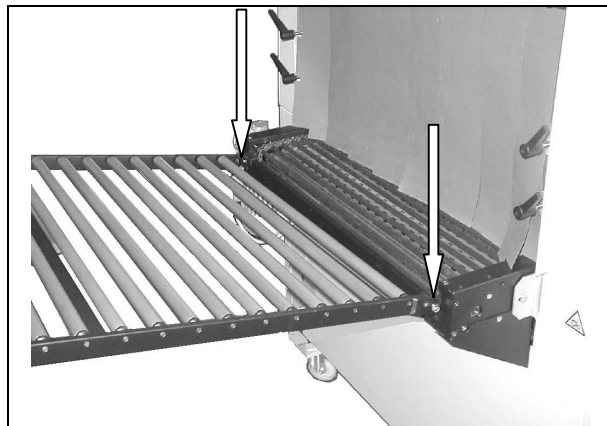
2.2. Environmental conditions
2.2. Umweltbedingungen
2.2. Conditions extérieures
2.2. Condiciones ambientales

- GB** Place the machine in a suitable environment free from humidity, gases, explosives, combustible materials. Leave a minimal space of 200mm around the machine so that not to obstruct airoutlets. Once the correct height is obtained, block the machine by means of the wheel brakes. Working environmental conditions:
 Temperature from + 5°C to + 40°C
 Relative humidity from 30% to 90%, without condensation
The lighting of the operation room shall comply with the laws in force in the country where the machine is installed. However, it shall be uniform and provide for good visibility in order to safeguard the operator's safety and health.
Machine safety factor = IP20
The aerial noise made by the machine is lower than 70 dB
- D** Das Gerät muß in einem geeigneten Raum aufgestellt werden, trocken, ohne brennbaren Gegenstände, Gase oder Sprengstoffe. Einen mindeste platz von 200mm herum der Maschine lassen, somit keine Luftzufuhr zu verstopfen. Wann die Maschine in der richtige Stellung ist, sperren sie die Maschine durch die Räderebremse. Zulässige Umgebungsbedingungen am Aufstellungsort der Maschine:
 Temperaturen zwischen + 5°C und + 40°C
 Relative Luftfeuchtigkeit zwischen 30% und 90%, ohne Kondensierung
Die Beleuchtung im Benutzungsraum muss den in dem jeweiligen Land, in dem die Maschine installiert ist, geltenden Normen entsprechen und muss jedenfalls gleichmäßig sein und eine gute Sichtbarkeit gewährleisten, um die Sicherheit und die Gesundheit des Bedieners zu schonen.
Schutzgrad der Maschine = IP20
Das von der Maschine gemachte Luftgeräusch ist unter 70 dB
- F** Installez la machine dans une pièce dépourvue d'humidité, de gaz, d'explosifs. Laisser un minim. d'espace de 200mm autour de la machine ainsi de pas obstruer les prises d'air. Bloquer la machine, une fois obtenu le correct positionnement, en agissant sur le frein des roues. Conditions permises dans les locaux où la machine est placée:
 Température de + 5°C à + 40°C
 Humidité relative de 30% à 90% sans condensation
L'éclairage du local doit être conforme aux lois en vigueur dans le pays où est installée la machine; il doit être uniforme et garantir une bonne visibilité pour sauvegarder la sécurité et la santé de l'opérateur.
Degré de protection de la machine = IP20
Le bruit aérien produit par la machine est inférieur à 70 dB
- E** Posicionar la máquina en un ambiente adaptado y sin humedad, materiales inflamables, gas, explosivos. Dejar un espacio mínimo de 200mm alrededor de la máquina para no obstruir las tomas de aire. Bloquear la máquina, una vez obtenida la posición correcta, accionando el freno de las ruedas. Condiciones permitidas en los ambientes en los que está colocada la máquina:
 Temperatura de + 5°C a + 40°C
 Humedad relativa de 30% a 90% sin condensación
La iluminación del local donde se utiliza la máquina debe estar de acuerdo a las leyes vigentes en el país en el cual se encuentra instalada la máquina y de todos modos debe ser uniforme y garantizar una buena visibilidad, para salvaguardar la seguridad y la salud del operador.
Grado de protección de la máquina = IP20
El ruido aéreo producido de la máquina es inferior a 70 dB

Capitolo 2. Installazione della macchina

2.1. Trasporto e posizionamento

Posizionare la rulliera agganciandola al nastro trasportatore.



2.2. Condizioni ambientali

Posizionare la macchina accertandosi che sia livellata sul pavimento, in un ambiente adatto, privo di umidità, materiali infiammabili, gas, esplosivi.

Lasciare uno spazio minimo di 200mm attorno alla macchina, per non ostruire le prese d'aria.

Bloccare la macchina, una volta ottenuto il corretto posizionamento, agendo sul freno delle ruote.



Condizioni consentite negli ambienti in cui è collocata la macchina:

- ❑ Temperatura da + 5°C a + 40°C
- ❑ Umidità relativa da 30% a 90% senza condensazione.

L'illuminazione del locale di utilizzo deve essere conforme alle leggi vigenti nel paese in cui è installata la macchina e deve comunque essere uniforme e garantire una buona visibilità, per salvaguardare la sicurezza e la salute dell'operatore.

GRADO DI PROTEZIONE DELLA MACCHINA = IP20

IL RUMORE AEREO PRODOTTO DALLA MACCHINA È INFERIORE A 70 dB

2.3. Electrical connections
2.3. Elektrischer Anschluß
2.3. Raccordement électrique
2.3. Conexión eléctrica

GB



OBSERVE HEALTH AND SAFETY REGULATIONS!

If the machine is not equipped with the power supply plug, use a plug that is suitable for the voltage and amperage values described by the rating plate and that can comply with the rules in force in the installation country.

GROUNDING OF THE UNIT IS OBLIGATORY!

D



BEACHTEN SIE DIE RICHTLINIEN ZUR SICHERHEIT AM ARBEITSPLATZ!

Falls die Maschine nicht mit einem Netzstecker ausgestattet wurde, einen Stecker verwenden, der den auf dem Typenschild angegebenen Spannungs- und Amperewerten und den jeweiligen nationalen geltenden Bestimmungen entspricht.

DAS GERÄT DARF NICHT OHNE ERDUNG BETRIEBEN WERDEN!

F



RESPECTER LES NORMES POUR LA SECURITE SUR LE LIEU DE TRAVAIL!

Si la machine n'est pas équipée d'une fiche d'alimentation utiliser une fiche appropriée aux valeurs de tension et d'ampérage décrites dans la plaque de données et conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation.

LA MISE À TERRE DE LA MACHINE EST IMPERATIVE!

E



RESPECTAR LAS NORMAS DE SEGURIDAD EN EL TRABAJO!

Si la máquina no tiene el enchufe de alimentación, utilizar un enchufe adecuado para los valores de tensión y amperaje descritos en la tarjeta de datos y de cualquier modo que cumpla con las normas vigentes en el país de instalación.

ES OBLIGATORIO LA CONEXIÓN A TIERRA!

GB

Before executing electrical connections, make sur that the mains voltage matches the one on the plate on rear machine and that the earthing contact complies with the safety rules in force. In case of doubts about the mains voltage, contact the local public supply Company.

D

Bevor das Gerät an das Stromnetz angeschlossen wird, muß sicher gestellt sein, daß die Netzspannung der auf dem Typenschild auf der Rückseite des Geräts angegebenen Spannung entspricht und daß der Erdungsanschluß den geltenden Sicherheitsvorschriften entspricht. Im Falle von Zweifeln an der Netzspannung kann das örtliche Elektrizitätswerk Auskunft geben.

F

Avant de passer au raccordement électrique, assurez-vous que la tension de réseau corresponde au voltage indiqué sur la plaque située derrière la machine et le contact de terre soit conforme aux réglementations de sécurité en vigueur. En cas de doutes, contactez l'organisme qui distribue l'énergie électrique.

E

Antes de efectuar la conexión eléctrica, asegurarse que la tensión de la red corresponda al voltaje indicado en la tarjeta puesta en la parte posterior de la máquina y que la conexión a tierra sea conforme a las normas de seguridad vigentes. En caso de dudas sobre la tensión de la red contactar la sociedad local distribuidora de la energía eléctrica.

Capitolo 2. Installazione della macchina

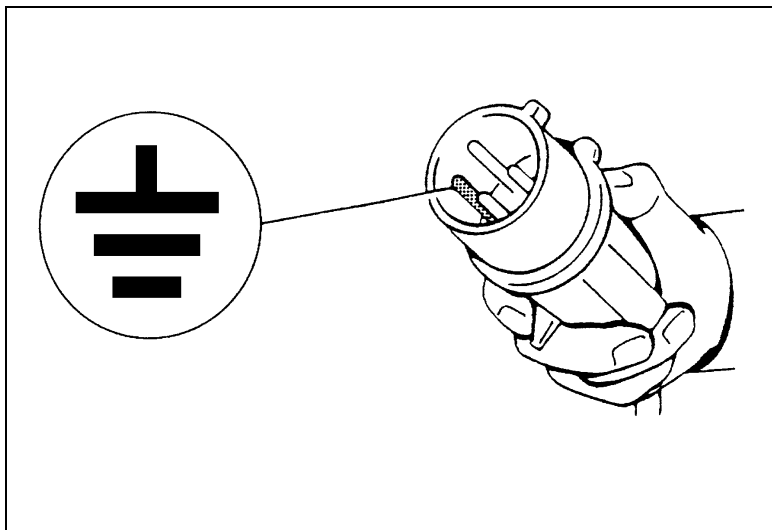
2.3. Collegamento elettrico

RISPETTARE LE NORME PER LA SICUREZZA SUL LAVORO!



Se la macchina non è dotata della spina di alimentazione utilizzare una spina adeguata ai valori di tensione e amperaggio descritti nella targhetta dati e comunque conforme alle normative vigenti nel paese d'installazione.

**È OBBLIGATORIA
LA MESSA A TERRA!**



Prima di effettuare il collegamento elettrico assicuratevi che la tensione di rete corrisponda al voltaggio indicato sulla targhetta applicata nella parte posteriore della macchina e che il contatto di terra sia conforme alle norme di sicurezza vigenti. In caso di dubbi sulla tensione di rete contattate l'ente locale distributore dell'energia elettrica.



Chapter 3. Machine adjustment and setting up
Kapitel 3. Regelung und Bereitstellung der Maschine
Chapitre 3. Reglage et preparation de la machine
Capítulo 3. Regulacion y preparacion maquina

3.1. Checking the fan rotation sense (reserved to the assistance personel)

3.1. Prüfung Der Umlaufsrichtung (den Techniker vorbehalten)

3.1. Contrôle du sens de rotation (réservé aux techniciens)

3.1. Control del sentido de rotación (reservado al personal de asistencia)

GB Before starting the machine, check for its correct rotation sense by following these instructions:

1. Connect the power cord to a three phase plug plus earthing.
2. Turn the main switch (1) into position 1.
3. Press START button (2).
4. Check that the rotation sense of the motor fan (M) shown in the picture corresponds to the sense indicated by the arrow.

D Bevor die Maschine zu benutzen, prüfen Sie die rechte Umlaufsrichtung durch die folgende Anweisungen:

1. Das Leitungskabel mit einer 3ph Steckdose + Erdung verbinden.
2. Der Hauptschalter (1) auf Pos. 1 stellen.
3. Die START-Taste (2) drücken.
4. Die Umlaufsrichtung des Motorventils (M) prüfen; sie muß die von dem Pfeil angegebenen Umlauf entsprechen.

F Avant de démarrer la machine il faut vérifier que le sens de rotation soit correct en suivant ces indications:

1. Connecter le câble d'alimentation à une fiche de courant 3ph + prise à terre
2. Tournez l'interrupteur général (1) sur la position 1.
3. Appuyer sur le bouton de marche (2).
4. Vérifiez que le sens de rotation du rotor de ventilation moteur (M) correspond au sens indiqué par la flèche

E Antes de poner en funcionamiento la máquina, controle que el sentido de rotación sea correcto, siguiendo estas instrucciones:

1. Conecte el cable de alimentación a un tornacorriente trifásico + tierra (véase párrafo 2.3).
2. Gire el interruptor general (1) hacia la posición 1.
3. Apretar el pulsador START (2).
4. Controle que el sentido de rotación del ventilador del motor (M) corresponda con el sentido indicado por la flecha.

GB In case the rotating sense is directed counterclockwise, **DISCONNECT THE MACHINE** and reverse two of the three phases of the feeding plug.

D Im Fall daß, die Umlaufsrichtung gegensätzlich ist, muß man **DIE MASCHINE ABSCHALTEN** und 2 von der 3 Phasen der Leitungskabel umkehren.

F S'il ne correspond pas, il faut **ÉTEINDRE LA MACHINE** et inverser deux des trois phases de la prise d'alimentation.

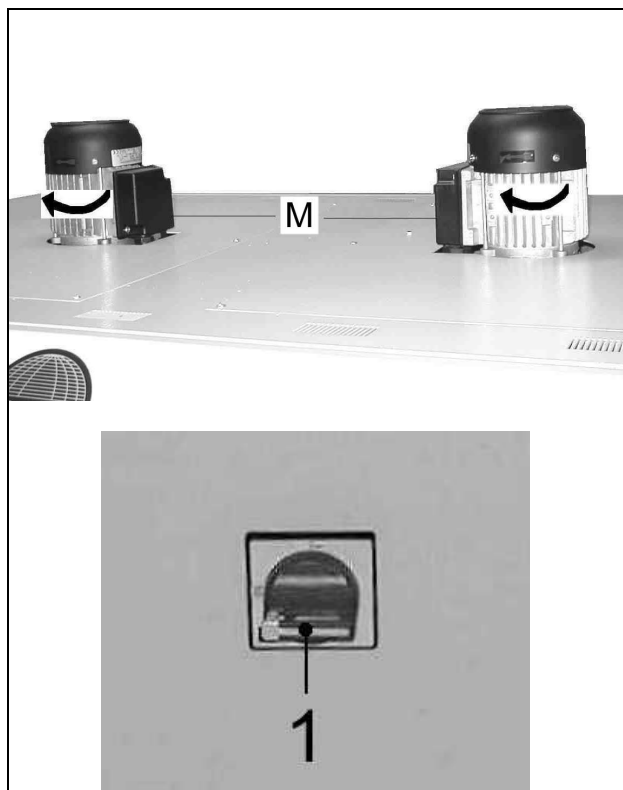
E Si el sentido de rotación est incorrecto, **CORTE LA TENSIÓN DE LA MÁQUINA** e invierta dos de las tres fases del enchufe de alimentación.

Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina

3.1. Controllo senso di rotazione (riservato al personale di assistenza)

Prima di mettere in funzione la macchina verificarne l'esatto senso di rotazione, seguendo queste istruzioni:

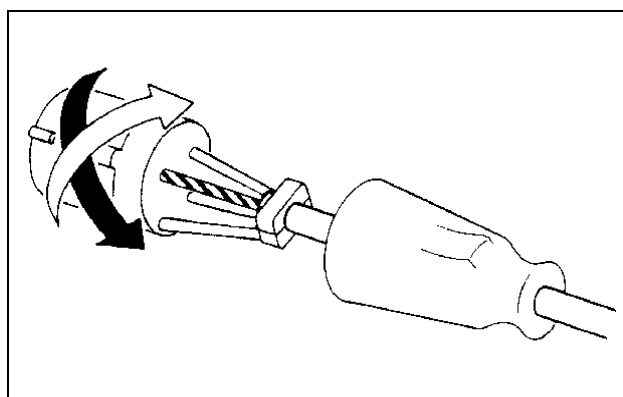
1. Collegare il cavo di alimentazione ad una presa trifase più terra (vedi paragrafo 2.3.).
2. Ruotare l'interruttore generale (1) sulla posizione 1.
3. Premere il pulsante di START (2).
4. Controllare che il senso di rotazione della ventola dei motori (M) corrisponda al senso indicato dalla freccia.



Se il senso di rotazione è contrario, si deve:

TOGLIERE TENSIONE **ALLA MACCHINA**

ed invertire due delle tre fasi della spina di alimentazione.



3.2. Adjustment

3.2. Regelung

3.2. Reglage

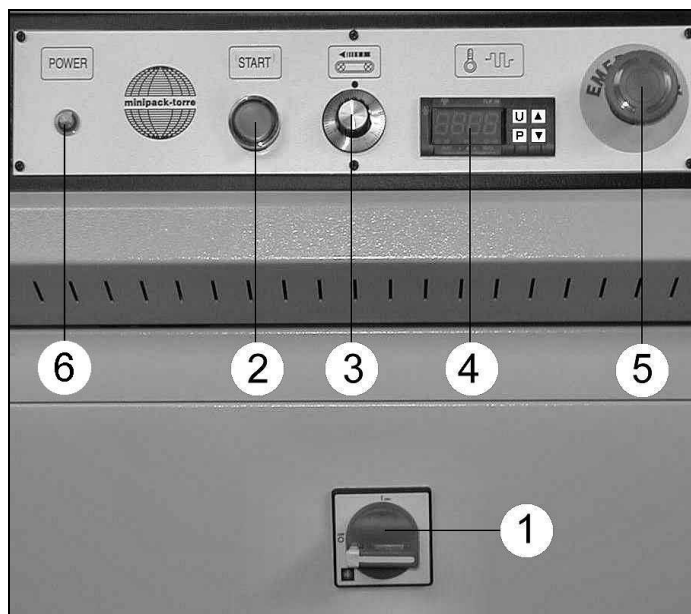
3.2. Regulacion

- GB**
1. Main switch
 2. START button
 3. Belt speed adjustment knob
 4. Heater temperature regulator
 5. EMERGENCY button
 6. Led Start
 7. Programming button
 8. Resistance power on/off button
 9. UP adjusting button
 10. DOWN adjusting button
 11. Led "temperature below the set-point"
 12. Led "temperature equal to the set-point"
 13. Led "temperature above the set-point"
- D**
1. Hauptschalter
 2. START-Taste
 3. Einstellungs-knopf transportbande geschwindigkeit
 4. Regler widerstandstemperatur
 5. Nottaste
 6. Led Start
 7. Programmier-taste
 8. Ein/Aus-Taste Heizwiderstände
 9. Einstelltaste UP
 10. Einstelltaste DOWN
 11. Led „Temperatur unter Vorgabe“
 12. Led „Temperatur gleich Vorgabe“
 13. Led „Temperatur über Vorgabe“
- F**
1. Interrupteur général
 2. Buton de marche
 3. Buton reglage vitesse de tapis
 4. Regulateur temperature resistances
 5. Buton d'emergence
 6. Led Start
 7. Buton "P" de programmation
 8. Buton "U" de allumage/arrêt des résistances
 9. Buton "UP" de réglage
 10. Buton "DOWN" de réglage
 11. Led "température inferieure à celle établie"
 12. Led "même température à celle établie"
 13. Led "température superieure à celle établie"
- E**
1. Interruptor general
 2. Pulsador START
 3. Tirador reglaje velocidad cinta
 4. Regulador temperatura resistencias
 5. Pulsador de emergencia
 6. Led Start
 7. Interruptor de programación
 8. Interruptor encendido / interrupción resistencias
 9. Interruptor UP de regulación
 10. Interruptor "DOWN" de regulación
 11. Led "temperatura inferior a la programada"
 12. Led "misma temperatura a la programada"
 13. Led "temperatura superior a la programada"

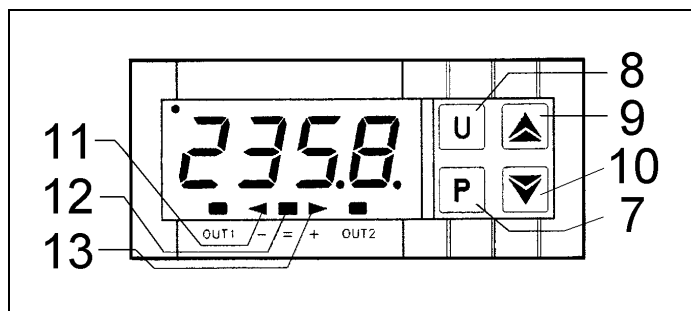
Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina

3.2. Regolazione

1. Interruttore generale
2. Pulsante START
3. Manopola regolazione velocità nastro
4. Regolatore temperatura resistenze
5. Pulsante EMERGENZA
6. Led START



7. Pulsante di programmazione
8. Pulsante accensione/spegnimento resistenze
9. Pulsante UP di regolazione
10. Pulsante DOWN di regolazione
11. Led "temperatura inferiore a quella impostata"
12. Led "temperatura uguale a quella impostata"
13. Led "temperatura superiore a quella impostata"



Chapter 3. Machine adjustment and setting up
Kapitel 3. Regelung und Bereitstellung der Maschine
Chapitre 3. Reglage et preparation de la machine
Capítulo 3. Regulacion y preparacion maquina

3.2. Adjustment

3.2. Regelung

3.2. Reglage

3.2. Regulacion

GB POWER ON PHASE

1. Turn the main switch (1) into position 1. Led (6) will turn on.
2. Press button START (2).
 - 2.1. If the stop procedure has been correct, the "test OFF" indication followed by the temperature of resistances will appear on the regulator display (4).
Press button (8) of the regulator for some seconds until the "reg" indication appears. Resistances are heating up and the red led (11) is on.
Wait for the tunnel to reach the set-up temperature signalled by the turning on of the green led (12).
 - 2.2. If the tunnel has been powered off without using key (8) (see STOP PHASE), resistances are already heating up. Wait until the set-up temperature is reached.
3. If you wish to modify the set-up default temperature (180°), press button (7) of the regulator. The "SP 1" indication and the set-up temperature value will appear on the display.
Press adjusting button (9) and (10) to modify this value.
Press button (7) to confirm any change.
Please Note: Set up the temperature value according to the type of film in use.
4. Use knob (3) to regulate the conveyor belt speed according to the heat shrinkage result you may achieve.

D EINSCHALTPHASE

1. Hauptschalter (1) auf Pos. 1 drehen. Die Led (6) leuchtet.
2. Die Taste START (2) drücken.
 - 2.1. Wurde die Abschaltprozedur korrekt durchgeführt, erscheint auf dem Reglerdisplay (4) „Test OFF“ gefolgt von der Temperatur der Heizwiderstände.
Die Taste (8) des Reglers für einige Sekunden gedrückt halten, bis „Reg.“ erscheint. Die Heizwiderstände befinden sich in der Aufwärmphase und die rote Led (11) leuchtet.
Warten, bis der Tunnel die eingestellte Temperatur erreicht, was durch die grüne Led (12) bestätigt wird.
 - 2.2. Wurde der Tunnel ohne die Taste (8) abgeschaltet (siehe ABSCHALTPHASE), befinden sich die Heizwiderstände bereits in der Aufwärmphase. Abwarten, bis die eingestellte Temperatur erreicht ist.
3. Zur Änderung der eingestellten Defaulttemperatur (180°) die Taste (7) des Reglers drücken. Auf dem Display erscheint „SP 1“ und der eingestellte Temperaturwert.
Zur Änderung des Werts die Einstellasten (9) und (10) drücken.
Zur Bestätigung der Änderung die Taste (7) drücken.
ANM.: Den Temperaturwert entsprechend der verwendeten Folie einstellen.
4. Die Bandgeschwindigkeit mit Griff (3) gemäß dem erhaltenen Schrumpfergebnis einstellen.

F ALLUMAGE

1. Tournez l'interrupteur général (1) dans la pos. 1.
2. Poussez l'interrupteur START (2).
 - 2.1. Si la procédure d'arrêt a été correcte, sur le display de réglage on apparaît: "test off" suivi par la température des résistances.
Appuyer le bouton (8) du régulateur pour quelque second, jusqu'à on apparaît "reg".
Les résistances sont en phase de chauffage et le led rouge est allumé.
Attendre que le tunnel atteigne la température établie, signalée par l'allumage du led verte (12).
 - 2.2. Si le tunnel a été arrêté sans appuyer le bouton (8) (voir arrêt), les résistances sont déjà en phase de chauffage.
Attendre la température établie.
3. Si on veut modifier la température de default établie (180°), appuyer le bouton (7) du régulateur. Sur le display apparaît "SP1" et la valeur établie de la température. Pour modifier ce valeur appuyer les boutons de réglage (9) et (10). Pour valider les modifications appuyer le bouton (7).
N.B. : Etablir la valeur de la température selon le modèle du film utilisé.
4. Régler la vitesse du tapis avec le bouton (3) selon le résultat de thermorétraction obtenu.

E FASE DE ACENSION

1. Gire el interruptor general (1) hacia la posición 1. Se enciende el led (6).
2. Pulsar el interruptor START (2).
 - 2.1. Si el procedimiento de interrupción ha sido correcto, sobre la pantalla del regulador (4) aparece "test off" seguido por la temperatura de las resistencias.
Pulsar el interruptor (8) del regulador por unos segundos hasta que aparece "reg". Las resistencias estan en fase de calentamiento y se ha encendido el led rojo (11).
Esperar que el túnel llegue a la temperatura programada señalada por el encendido del led verde (12).
 - 2.2. Si el túnel ha sido apagado sin utilizar el interruptor (8) (se vea FASE DE INTERRUPCION), las resistencias ya estan en fase de calentamiento. Esperar que llegue la temperatura programada.
3. Si se quiere modificar la temperatura standard programada (180°), pulsar el interruptor (7) del regulador. Sobre la pantalla aparece "SP1" y el valor programado de la temperatura.
Para modificar ese valor hay que pulsar los interruptores de regulación (9) y (10).
Para confirmar las modificaciones pulsar el interruptor (7).
Muy importante: programar el valor de la temperatura según el tipo de film utilizado.
4. Regular la velocidad de la cinta transportadora por medio del potenciómetro (3) según el resultado de termoretracción obtenido.

Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina

3.2. Regolazione

FASE DI ACCENSIONE

1. Ruotare l'interruttore generale (1) nella posizione 1.
Si accende il led (6).
2. Premere il pulsante START (2).
 - 2.1. Se la procedura di arresto è stata corretta, sul display del regolatore (4) compare la scritta "test OFF" seguita dalla temperatura delle resistenze.
Premere il pulsante (8) del regolatore per qualche secondo, fino a quando compare la scritta "reg". Le resistenze sono in fase di riscaldamento ed è acceso il led rosso (11).
Attendere che il tunnel raggiunga la temperatura impostata, segnalata dall'accensione del led verde (12).
 - 2.2. Se il tunnel è stato spento senza utilizzare il tasto (8) (vedi FASE DI ARRESTO), le resistenze sono già in fase di riscaldamento. Attendere quindi il raggiungimento della temperatura impostata.
3. Se si vuole modificare la temperatura di default impostata (180°), premere il pulsante (7) del regolatore. Sul display compare la scritta "SP 1" e il valore impostato della temperatura.
Per modificare tale valore premere i pulsanti di regolazione (9) e (10).
Per convalidare le modifiche premere il pulsante (7).
N.B.: Impostare il valore della temperatura in funzione del tipo di film utilizzato.
4. Regolare la velocità del nastro trasportatore con la manopola (3) in funzione del risultato di termoretrazione ottenuto.

Chapter 3. Machine adjustment and setting up
Kapitel 3. Regelung und Bereitstellung der Maschine
Chapitre 3. Reglage et preparation de la machine
Capítulo 3. Regulacion y preparacion maquina

3.2. Adjustment
3.2. Regelung
3.2. Reglage
3.2. Regulacion

GB STOP PHASE

1. Press button (8) of the regulator for some seconds until the "OFF" indication followed by the temperature of resistances will appear on the display.
Resistances will be powered off, whereas the conveyor belt and the fan wheel will continue to work.
2. Wait for the tunnel to cool down for 5 min. Then turn the main switch (1) to 0 to power off.



The machine is equipped with an emergency button (5). Press it to lock all its operations.
Turn the button to the right and press button START (2) to unlock the button and restore the machine.

D ABSCHALTPHASEN

1. Die Taste (8) des Reglers für einige Sekunden drücken, bis „OFF“ von der Temperatur der Heizwiderstände erscheint.
Die Heizwiderstände schalten ab, aber das Förderband und das Gebläse laufen weiter.
2. Den Tunnel 5 Min. abkühlen lassen, dann den Hauptschalter (1) auf Pos. 0 stellen.



Die Maschine ist mit einer Nottaste (5) ausgestattet, die alle Operationen der Maschine unterbricht.
Um die Maschine zurückzusetzen, die Taste nach rechts drehen und die START-Taste (2) drücken.

F ARRET

1. Appuyer sur le bouton (8) du régulateur pour quelque second, jusqu'à "OFF" apparaît, suivi par la température des résistances.
Les résistances s'arretent mais le tapis et le rotor continuent à fonctionner.
2. Laisser refroidir le tunnel pour 5 minutes, donc atteindre en tournant l'interrupteur general (1) dans la position 0.



La machine a un bouton d'urgence (5) que si appuyé peut bloquer tous les operations.
Pour débloquer la machine tourner le bouton vers droit y appuyer le bouton START (2).

E FASE DE INTERRUPCION

1. Pulsar el interruptor (8) del regulador por unos segundos, hasta que aparece "OFF" seguido por la temperatura de las resistencias.
Las resistencias se apagan, pero la cinta transportadora y el rotor siguen funcionando.
2. Dejar enfriar el túnel por 5 minutos, y en seguida apagar con el interruptor general (1) en la posición 0.



La máquina está dotada de un interruptor de emergencia (5) que una vez apretado interrumpe todas las operaciones de la misma. Para restablecer la máquina girar el interruptor hacia derecha y pulsar "START" (2).

Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina

3.2. Regolazione

FASE DI ARRESTO

1. Premere il pulsante (8) del regolatore per qualche secondo, fino a far comparire la scritta "OFF" seguita dalla temperatura delle resistenze.
Le resistenze si spengono, ma il nastro trasportatore e la ventola continuano a funzionare.
2. Lasciare raffreddare il tunnel per 5 min., quindi spegnere ruotando l'interruttore generale (1) nella pos. 0.



La macchina è dotata di un pulsante di emergenza (5) che premuto blocca tutte le operazioni della stessa.
Per ripristinare la macchina sbloccare il pulsante stesso ruotandolo verso destra e premere il pulsante START (2).

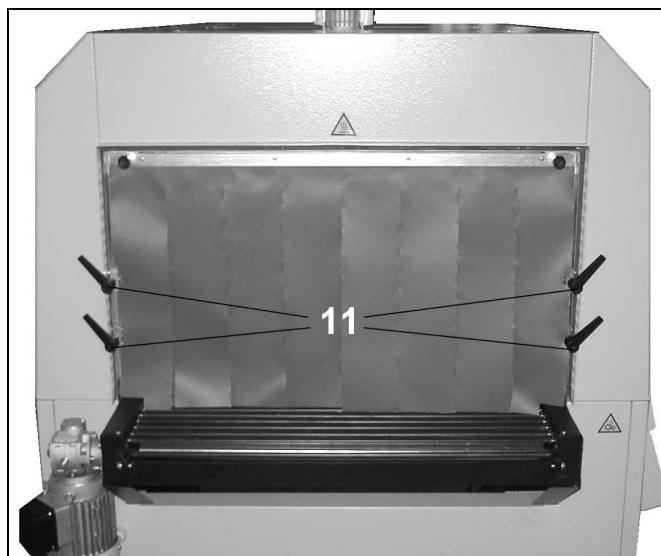
3.3. Air flow adjustment
3.3. Regelung der Luftströmung
3.3. Reglage de l'écoulement d'air
3.3. Regulacion del flujo de aire

- GB** *It is possible to adjust the air flow on the product to pack by acting on the knobs (11).*
- D** *Durch die Knöpfe (11) es ist möglich die wärme Luftströmung auf dem Produkt zu regeln.*
- F** *On peut régler l'écoulement d'air chaude sur le produit à conditionner en agissant sur les poignées (11).*
- E** *Actuando sobre los pomos (11) se puede regular el flujo de aire caliente sobre el producte a empaquetar.*
-
- GB** *The rotation of handles (11) determines the position of the flaps (12) which drive the hot air flow into the desired direction so to obtain the best shrinking.*
- D** *Die Umlauf der Knöpfen (11) betrifft die Deflektorsposition (12). Die Deflektoren richten die wärme Luftströmung nach der gewünschten Direktion, um die beste Schrumpfen zu haben.*
- F** *La rotation des poignées (11) determine la position des déflecteurs (12) qui dirigent l'écoulement d'air chaude vers la direction désirée pour obtenir la meilleure rétraction.*
- E** *Girando los pomos (11) se determina la posición de los deflectores (12) que dirigen el flujo de aire caliente hacia la dirección deseada, para obtener el mejor retraimiento.*

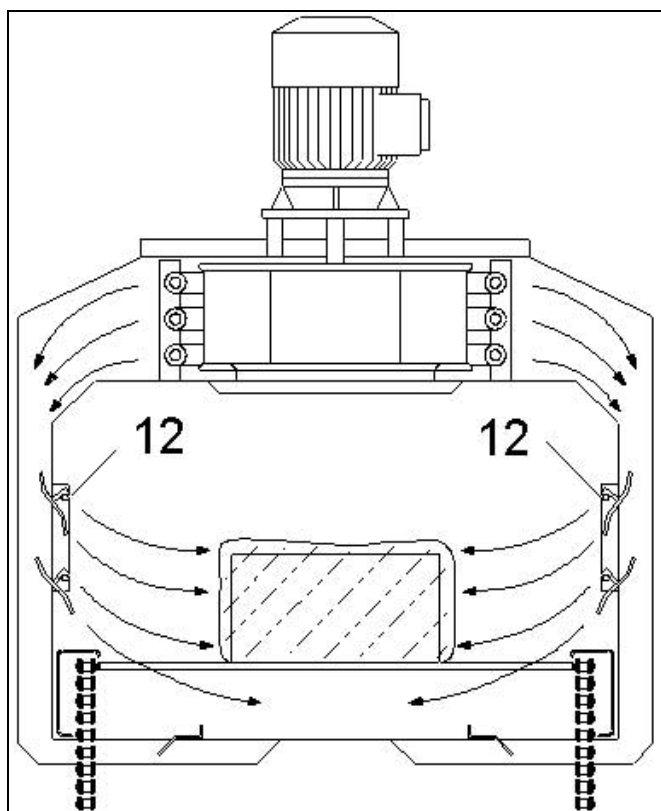
Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina

3.3. Regolazione del flusso d'aria

È possibile regolare il flusso dell'aria calda sul prodotto da confezionare agendo sulle manopole (11).



La rotazione delle manopole (11) determina la posizione dei deflettori (12), che dirigono il flusso dell'aria calda nella direzione voluta per ottenere la migliore retrazione.



3.4. Conveyor belt adjustment
3.4. Die Regulierung des Förderbandes
3.4. Reglage du ruban transporteur
3.4. Regulacion cinta transportadora

GB Proceed as follows to adjust belt height:

1. Loosen knob (15).
2. Turn handwheel (16) in the direction shown by the arrow to lower it and in the opposite direction to lift it.

Through adjustment of handwheels (13) fitted on conveyor belt it is possible to get the belt rollers (14) turn or make them idle ones.

Turning handwheel clockwise (+), rollers (14) will not turn.

Turning handwheel counterclockwise (-), rollers (14) will turn.

N.B.: Such an adjustment shall be done when conveyor belt is moving.

D Um die Bandhöhe zu regulieren soll man:

1. Die Griffe (15) lockern.
2. Das Handrad (16) in Pfeilerichtung drehen, um es zu senken und in entgegengesetzter Richtung um es aufzuheben.

Beim Drehen die Handräder (13) auf dem Förderband können die kleinen Rollen (14) des Bandes drehen oder in Neutralstellung sein.

In Uhrzeigersinn (+) drehen die Rollen (14) nicht

In Gegenuhrzeigersinn (-) drehen die Rollen (14)

N.B.: Man kann diese Regelung durchführen nur wenn das Förderband in Bewegung ist

F Pour regler l'hauteur du ruban, il faut:

1. Desserrer la poignée (15).
2. Tourner le volant de direction (16) vers la direction indiquée par la flèche pour le baisser et dans la direction opposée pour le soulever.

A travers le réglage des volants de direction (13) places sur le ruban on peut glisser les rouleaux (14) du ruban ou faire les tourner sur leur même.

En tournant les volants vers le sens des aiguilles d'un montre (+), les rouleaux (14) ne tournent pas.

En tournant les volants vers le sens contraire à celui des aiguilles d'un montre (-), les rouleaux (14) tournent.

N.B.: executer ce réglage seulement quand le ruban transporteur est en mouvement.

E Para regular la altura de la cinta se debe:

- 1 Aflojar las manoplas (15).
- 2 Girar el volante (16), en el sentido de la flecha para bajarlo y, en el sentido opuesto para lavantarlo.

Mediante la regulación de los volantes (13) colocados en los estribos de la cinta transportadora se puede hacer que los rodillos (14) de la cinta giren o queden sueltos.

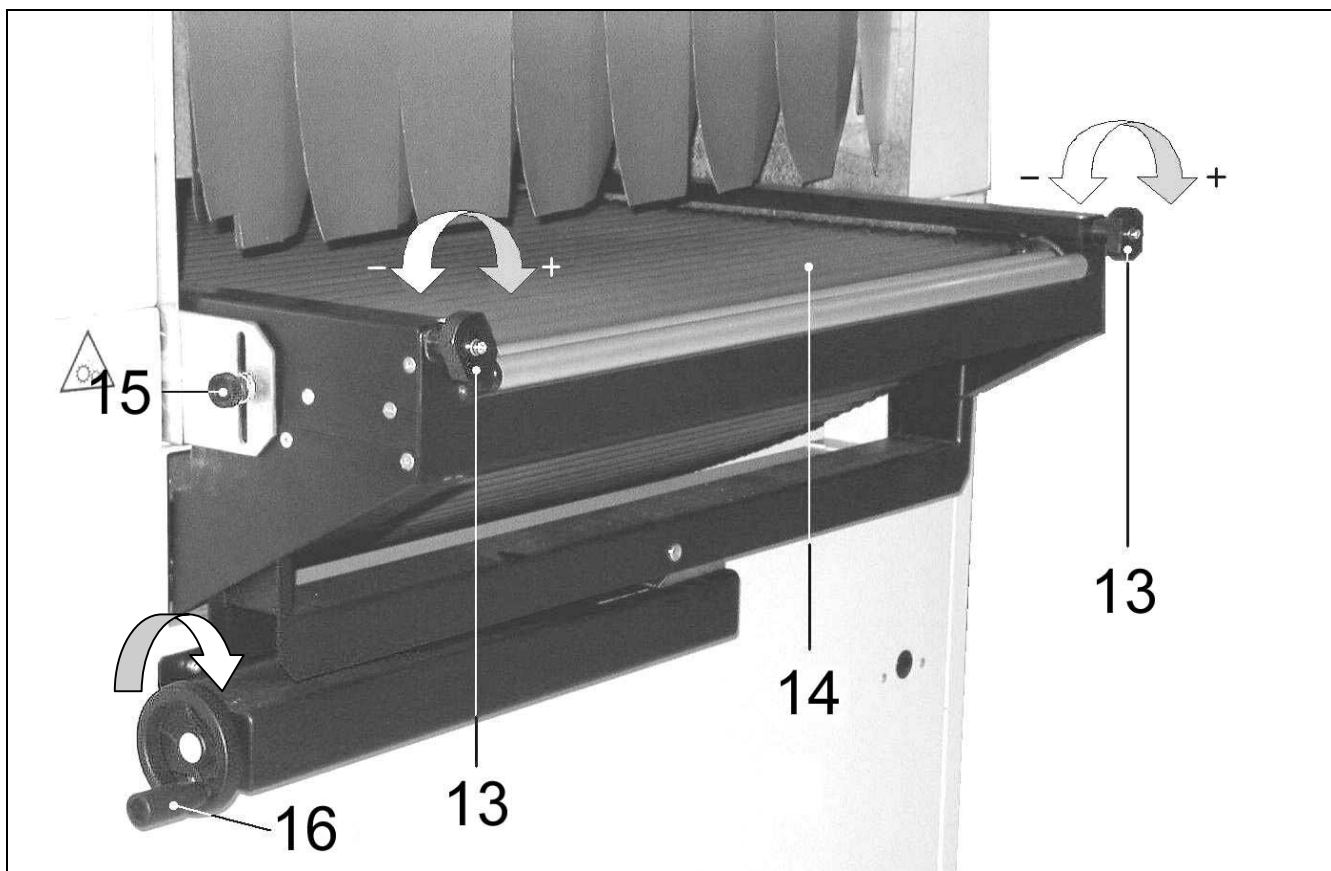
Girando los volantes en sentido horario (+) los rodillos (14) no giran.

Girando los volantes en sentido antihorario (-) los rodillos (14) giran.

N.B.: esta regulación se debe efectuar únicamente con la cinta transportadora en movimiento.

Capitolo 3. Regolazione ed approntamento macchina

3.4. Regolazione nastro trasportatore



Per regolare l'altezza del nastro trasportatore si deve:

1. Allentare le manopole (15).
2. Ruotare il volantino (16) ,nel senso della freccia per abbassarlo e nel senso opposto per alzarlo.

Mediante la regolazione dei volantini (13) posti sulle spalle del nastro trasportatore é possibile fare in modo che i rullini (14) del nastro, ruotino o siano folli.

Ruotando i volantini in senso orario (+) i rullini (14) non girano.

Ruotando i volantini in senso antiorario (-) i rullini (14) girano.

N.B.: Questa regolazione va eseguita solo con il nastro trasportatore in movimento.

Chapter 4. Limits and conditions in the use of machine

Kapitel 4. Gebrauchsbeschränkungen und Gebrauchsbedingungen der Maschine

Chapitre 4. Restrictions et conditions à l'emploi de la machine

Capítulo 4. Limitaciones y condiciones de uso de la máquina

4.1. Max. weight and dimensions of the package

4.1. Max. Gewicht und Größen der Verpackungen

4.1. Dimensions et poids maxime de la confection

4.1. Dimensiones y peso maximo de la confeccion

GB a = mm 800 / b = mm 500 / c = mm 350 / Max. weight: Kg. 100

NOTE: The weight to be considered is the total weight distributed on the conveyor belt, and not the one of the single package.

D a = mm 800 / b = mm 500 / c = mm 350 / Max. Gewicht: Kg. 100

NOTE: Das zu beachtende Gewicht ist das Gesamtgewicht und nicht das von der einzelnen Verpackung.

F a = mm 800 / b = mm 500 / c = mm 350 / Poids maxime: Kg. 100

N.B.: Le poids maxime à considerer c'est ce de la totalité des produits sur le tapis, pas seulement ce d'un seul produit.

E a = mm 800 / b = mm 500 / c = mm 350 / Peso maximo: Kg. 100

N.B.: El peso maximo es el total distribuido en la cinta, no solo lo de cada producto.

4.2. Machine operating conditions

4.2. Einsatzbedingungen des Geräts

4.2. Conditions operationnelles de la machine

4.2. Condiciones de funcionamiento de la máquina

GB Do not carry out packages whose dimensions are equal to the tunnel passage. Leave at least 5 cm. on each side.

Do not carry out packages whose dimensions are lower than the rods pitch of the conveyor belt. The product fall between the rods could cause remarkable damages to the belt itself.

D Keine Packstücke einschweißen, deren Oberfläche genau so groß wie das Tunnelseintritt ist; man muß mindestens ein Abstand von 5 cm bei jeder Seite lassen.

Keine Packstücke einschweißen, deren Oberfläche kleiner als die Stangenschritt des Förderbandes ist. Der Produktsfall zwischen den Stangen könnte beträchtliche Schaden dem Förderband verursachen.

F N'emballiez jamais des objets si leur dimensions sont égales au passage du tunnel; laissez au moins un espace de 5 cm sur chaque côté.

N'emballiez jamais des objets qui sont plus petits que le pas des hampes du ruban transporteur. La chute du produit entre les hampes pourrait causer notables dommages au ruban même.

E No realice paquetes de dimensiones iguales al paso del túnel, deje por lo menos 5 cm por lado.

No realice paquetes de dimensiones inferiores al paso de las varillas de la cinta transportadora: si sea cae producto entre las varillas podría provocar serias averías a la cinta.

4.3. Items which must not be packed

4.3. Was nicht verpackt werden darf

4.3. Ce qui ne doit pas être confectionné

4.3. Lo que no se tiene que confeccionar

GB The below listed products must absolutely not to be wrapped to avoid damages to the machine and seroius injuries to the operator in charge: Wet and unstable products, liquids of any kind and density in fragile containers, flammable and explosive materials, pressurised gas cylinder of any kind, bulk and volatile powders, bulk materials with grain size smaller than the holes of the reticulated plate, any materials and products not listed but which might harm operator and cause damages to the machine.

D Um die Maschine permanent nicht zu beschädigen und Unfallrisiken dem Bediener zu entgehen, ist es absolut verboten die folgenden Produkte zu verpacken: Nasse Produkte, Flüssigkeiten jeder Art und Dichte in zerbrechlichen Behältern, Entflammbare Produkte, Explodierbare Produkte, Spraydosen, mit oder ohne Treibgas, Losen Pulver oder staubförmige Produkte, Lose Produkte, die Kleiner als die Maschen des Haltegitters sind, andere, hier nicht aufgezählte Produkte oder Materialien, die auf irgendeine Weise das Gerät beschädigen oder den Bediener in Gefahr bringen könnten.

F Evitez absolument d'emballer les produits que nous énumérons ci-après, étant donné qu'ils peuvent causer des dégâts définitifs et mettre les personnes en danger: produits mouillés, liquides de tous type et récipients fragiles, matières inflammables, matières explosives, sprays contenant du gaz sous pression ou autres, poudres libres et volatiles, matières libres pouvant passer à travers la grille, matières et produits de tout genre susceptibles de mettre l'utilisateur en danger et d'abîmer la machine.

E Para evitar dañar en manera permanente la máquina y evitar riesgos de accidentes al operador, esta prohibido embalar los siguientes productos: productos mojados, liquidos de cualquier tipo y densidad contenidos en contenedores fragiles, materiales inflamables, materiales explosivos, contenedores con gas a presión de cualquier tipo, materiales en polvo sueltos o volatiles, materiales sueltos con dimensiones más pequeñas del reticulado de la bandeja, eventuales materiales y productos no previstos que en cualquier manera puedan ser peligrosos para el operador y la máquina misma.

Capitolo 4. Limitazioni e condizioni d'uso della macchina

4.1. Dimensioni e peso max. della confezione

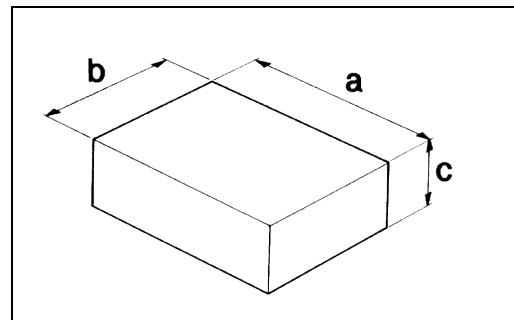
$a = \text{mm } 800$

$b = \text{mm } 500$

$c = \text{mm } 350$

Peso max.: Kg.100

N.B.: Il peso da considerare é quello complessivo distribuito sul nastro e, non quello del singolo pacco.



4.2. Condizioni operative della macchina

- ❑ *Non eseguire confezioni di dimensioni uguali al passaggio del tunnel. Lasciare almeno 5 cm per lato.*
- ❑ *Non eseguire confezioni di dimensioni inferiori al passo delle astine del nastro trasportatore. La caduta del prodotto tra le astine potrebbe causare notevoli danni al nastro stesso.*

4.3. Cio' che non si deve confezionare







E' assolutamente vietato confezionare i seguenti tipi di prodotti per evitare di danneggiare in modo permanente la macchina, oltre che provocare rischi di infortuni all'operatore addetto.















- *Prodotti bagnati*
- *Prodotti instabili*
- *Liquidi di qualsiasi tipo e densità in contenitori fragili*
- *Materiali infiammabili*
- *Materiali esplosivi*
- *Bombolette con gas a pressione o di qualsiasi tipo*
- *Polveri sciolte e volatili*
- *Eventuali materiali e prodotti non previsti che possano in qualche modo essere pericolosi per l'utente e provocare danni alla macchina stessa*







Chapter 5. Safety standards
 Kapitel 5. Sicherheitvorschriften
 Chapitre 5. Notices de sécurité
 Capítulo 5. Normas de seguridad

5.1. Warnings
 5.1. Sicherheitshinweise
 5.1. Avertissements
 5.1. Advertencias

GB			<i>During the work phases pay attention to all hot parts of the machine. The temperature they can reach is so high that it can cause burns!</i>
			<i>Do not touch the transport belt while it is moving!</i>
			<i>It is forbidden to smoke when the machine is working!</i>

D			<i>Während der Betriebsphasen auf die heißen Maschinenteile achten, da infolge der hohen Temperaturen Verbrennungsgefahr besteht!</i>
			<i>Während der Arbeitsweise, es ist verboten das Förderband zu berühren!</i>
			<i>Während des Maschinenbetriebs ist es verboten zu rauchen!</i>



F			<i>Pendant les phases de travail, faire attention à toutes les parties chaudes de la machine qui peuvent atteindre des températures en mesure de provoquer des brûlures!</i>
			<i>Ne touchez jamais le ruban transporteur pendant qu'il fonctionne!</i>
			<i>Il est interdit de fumer pendant le fonctionnement de la machine!</i>

E			<i>Durante las fases de trabajo prestar atención a todas las partes calientes de la máquina que podrían alcanzar temperaturas tales de provocar quemaduras!</i>
			<i>No toque la cinta transportadora cuando esté en movimiento!</i>
			<i>Se prohíbe fumar durante el funcionamiento de la máquina!</i>



Capitolo 5. Norme di sicurezza

5.1. Avvertimenti















		<i>Durante le fasi di lavoro porre attenzione a tutte le parti calde della macchina che possono raggiungere temperature tali da provocare ustioni.</i>
---	---	--

		<i>Non toccare il nastro trasportatore quando é in movimento.</i>
---	---	---

		<i>Durante il funzionamento della macchina è vietato fumare!</i>
---	---	--

Chapter 6. Ordinary maintenance
 Kapitel 6. Wartung der Maschine
 Chapitre 6. Ordinaire entretien
 Capítulo 6. Manutención ordinaria

6.1. Precautions for ordinary maintenance interventions
 6.1. Maßnahmen, die getroffen werden müssen, bevor Wartungsarbeiten durchgeführt werden
 6.1. Précautions pour interventions ordinaire d'entretien
 6.1. Precauciones para intervenciones de manutención ordinaria

GB		ORDINARY MAINTENANCE, MUST BE EXECUTED BY QUALIFIED STAFF APPROPRIATELY TRAINED. <i>Before proceeding to maintenance, switch the machine off and disconnect it by operating on the master switch and wait for the machine to cool down!</i>
	 	<i>It is recommended to use protection gloves during maintenance operations!</i>
D		DIE GEWÖHNLICHE WARTUNG MUß MAN VON FACHKRÄFTE ERLEDIGT WERDEN. <i>Vor der Instandhaltung muß das Gerät ausgeschaltet werden und durch betätigen des Hauptschalters vom Netz getrennt und das Abkühlen der Maschine abwarten!</i>
	 	<i>Während Wartungsarbeiten sollten Schutzhandschuhe getragen werden!</i>
F		L'ENTRETIEN ORDINAIR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ PAR PERSONNEL SPÉCIALISÉ. <i>Avant d'effectuer l'entretien de la machine, éteignez-la et éliminez la tension au moyen de l'interrupteur général et attendre le refroidissement de la machine!</i>
	 	<i>Utiliser des gants de protection pendant les opérations d'entretien!</i>
E		EL MANTENIMIENTO ORDINARIO TIENE QUE SER EFFECTUADA POR PERSONAL ESPECIALIZADO. <i>Antes de efectuar las operaciones de mantenimiento apagar la máquina y interrumpir la tensión desconectando el interruptor general y esperar el enfriamiento de la máquina!</i>
	 	<i>Durante las tareas de mantenimiento se aconseja utilizar guantes de protección!</i>


6.2. Lubrication
 6.2. Schmierung
 6.2. Graissage
 6.2. Lubricación



- GB** Periodically lubricate the conveyor belt chains using lubricant for high temperature such as:
- grease with silicone
 - non melting grease
- D** Die Ketten des Förderbandes müssen periodisch geschmiert werden sein. Schmiere für hohe Temperatur benützten, wie Z.B.:
- Silikonschmiere
 - Unschmelzbare Schmiere
- F** Graissez périodiquement les chaînes du ruban transporteur en utilisant lubrifiant pour haute température, par exemple:
- graisse au silicone
 - graisse infusible
- E** Lubrique periodicamente las cadenas de la cinta transportadora utilizando lubricant para temperaturas altas, por ejemplo:
- grasa con silicona
 - grasa infusible

Capitolo 6. Manutenzione ordinaria

6.1. Cautele per interventi di manutenzione ordinaria

LA MANUTENZIONE ORDINARIA DEVE ESSERE EFFETTUATA DA PERSONALE QUALIFICATO OPPORTUNAMENTE ISTRUITO.

	Prima di effettuare le operazioni di manutenzione spegnere la macchina agendo sull'interruttore generale, togliere la spina dalla presa di rete e attendere il raffreddamento della macchina!
---	--

		Durante le operazioni di manutenzione si consiglia di utilizzare guanti di protezione!
---	---	---

6.2. Lubrificazione

Lubrificare periodicamente le catene del nastro trasportatore utilizzando lubrificante per alta temperatura, es:

- grasso siliconico
- grasso infusibile



6.3. Plastic film and other scrap removal

6.3. Entfernung von Abfällen des plastischen Films und anderer Art

6.3. Enlèvement des déchets de plastique et divers

6.3. Remoción de recortes de film plástico y varios

- GB** *It is very important to periodically clean the tunnel inside so to remove all scraps. Wait for the tunnel to cool down properly before cleaning it.*
- D** *Es ist sehr wichtig, die innere Teile des Tunnels oft zu reinigen; man muß eventuell Folienreste des verpackten Produktes entfernen. Der Tunnel muß komplett kalt sein bevor die Reinigung durchzuführen.*
- F** *Nettoyez souvent la partie intérieure du tunnel et éliminez les résidus de la pellicule des produits conditionnés. Avant de procéder, assurez-vous que le tunnel soit bien froid.*
- E** *Es muy importante limpiar a menudo el interior del túnel, para quitar todos los residuos de película de los productos empaquetados. Antes de realizar esto, espere a que el túnel se haya enfriado.*

6.4. Machine cleaning

6.4. Reinigung der Maschine

6.4. Nettoyage de la machine

6.4. Limpieza de la maquina

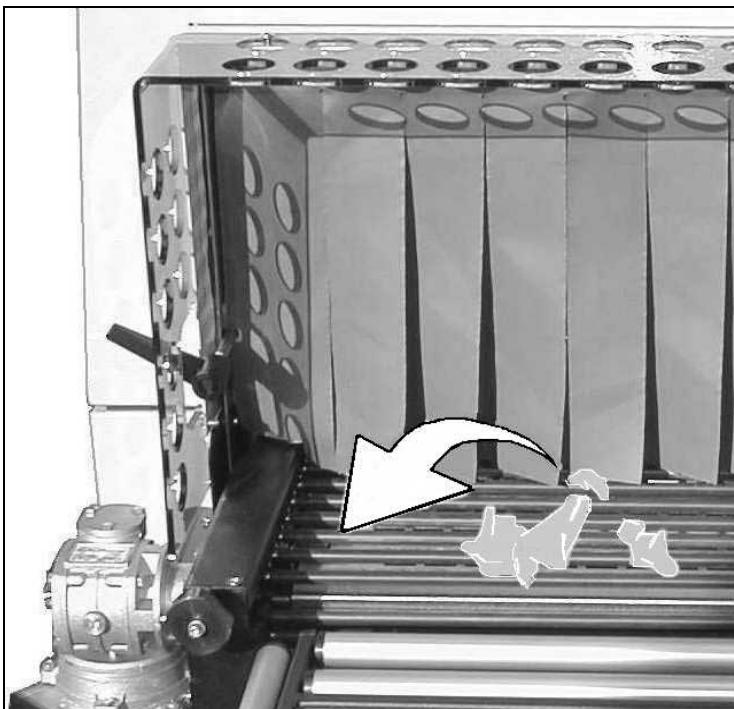
- GB** *Use a cloth moistened with water for tunnel cleaning. Do not use solvents but common detergents.*
- D** *Für die Reinigung des Tunnels wird ein mit Wasser befeuchtetes Tuch verwendet. Keine Lösungsmittel sondern nur übliche Reinigungsmittel anwenden.*
- F** *Utilisez un chiffon imbibé d'eau pour nettoyer le tunnel. N'utilisez jamais des solvants. Il faut toujours utiliser détergents ordinaires.*
- E** *Para limpiar el túnel, utilice un paño humedecido con agua. Nunca use disolventes, sino detergentes normales.*

Capitolo 6. Manutenzione ordinaria

6.3. Rimozione di sfridi di film plastico e vari

È molto importante provvedere con frequenza alla pulizia interna del tunnel, in modo da asportare tutti i residui di film dei prodotti confezionati.

Prima di eseguire questa operazione, attendere che il tunnel si sia adeguatamente raffreddato.



6.4. Pulizia della macchina

Per la pulizia del tunnel utilizzare un panno inumidito con acqua.

Per nessun motivo utilizzare solventi, ma normali detergenti.

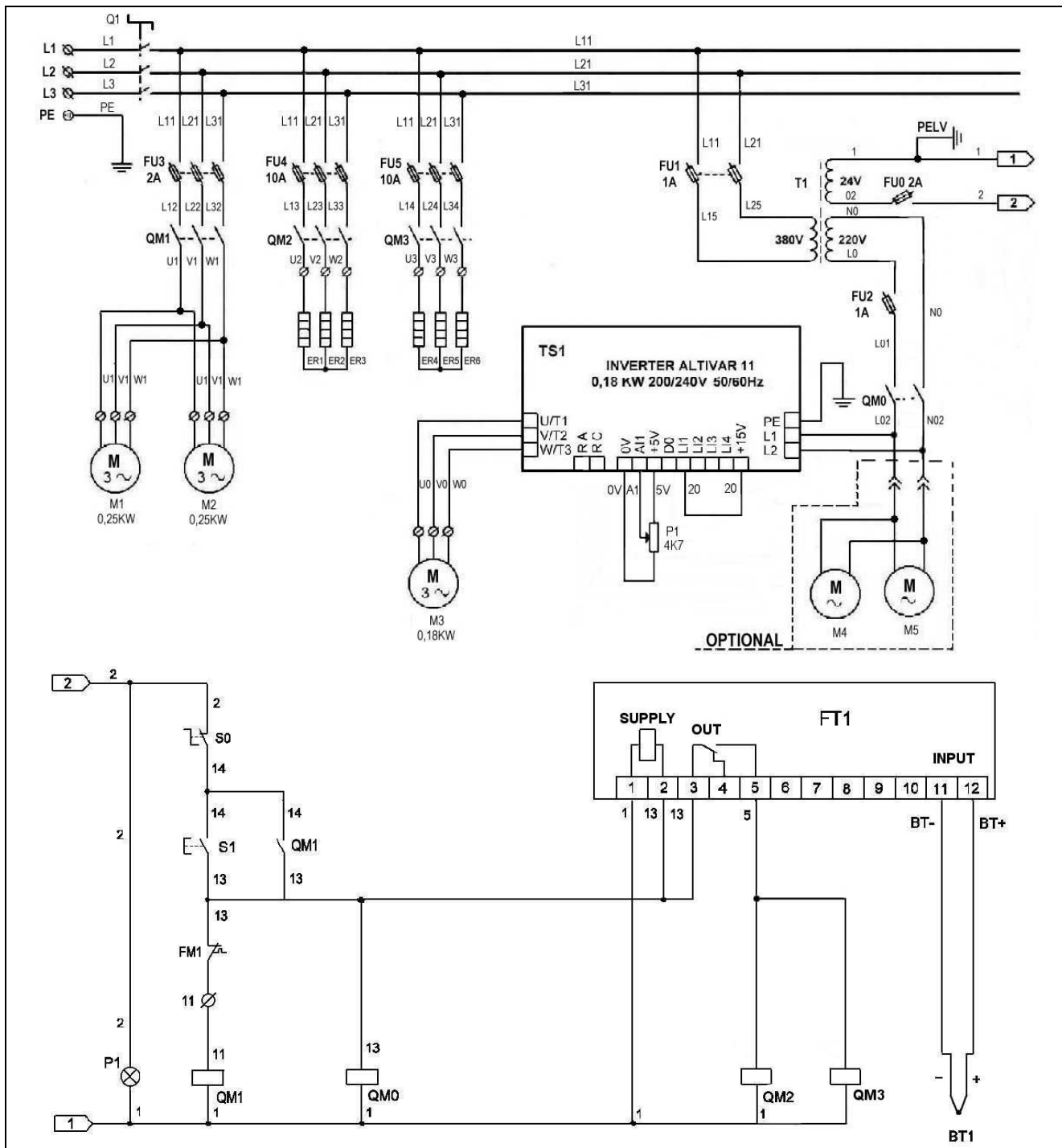


6.5. Wiring diagram 380/415/440V
 6.5. Schaltbild 380/415/440V
 6.5. Circuit électrique 380/415/440V
 6.5. Esquema eléctrico 380/415/440V

GB	<p>Q1 Main switch FU0 Fuse 2A FU1 Fuse 1A FU2 Fuse 1A FU3 Fuse 2A FU4/5 Fuse 10A T1 Transformer QM0 Inverter contactor QM1 Fans contactor QM2/3 Heaters contactor M1/2 Fan motor</p>	<p>M3 Belt motor ER1/2/3 Heater 6,9 KW ER4/5/6 Heater 6,9 KW TS1 Inverter 0,18 KW 200/240V 50/60Hz P1 4K7 Inverter speed adjustment S0 Emergency button S1 START button P1 Power lamp FT1 Termoregulator FM1 Motor M1 thermal BT1 Thermocouple type "J"</p>
D	<p>Q1 Hauptschalter FU0 Sicherung 2A FU1 Sicherung 1A FU2 Sicherung 1A FU3 Sicherung 2A FU4/5 Sicherung 10A T1 Transformator QM0 Kontaktgeber Inverter QM1 Kontaktgeber Lüfterrad QM2/3 Kontaktgeber Widerstand M1/2 Motor Lüfterrads</p>	<p>M3 Motor band ER1/2/3 Widerstand 6,9KW ER4/5/6 Widerstand 6,9KW TS1 Inverter 0,18 KW 200/240V 50/60Hz P1 4K7 Invertergeschwindigkeitsregler S0 Notstopp-Drucktaste S1 START taste P1 Hauptlampe FT1 Temperaturregler FM1 Thermisch Motor M1 BT1 Sonde Typ "J"</p>
F	<p>Q1 Interrupteur général FU0 Fusible 2A FU1 Fusible 1A FU2 Fusible 1A FU3 Fusible 2A FU4/5 Fusible 10A T1 Transformateur QM0 Contacteur de Inverter QM1 Contacteur de ventilation QM2/3 Contacteur de résistance M1/2 Moteur de la ventilation</p>	<p>M3 Moteur du ruban ER1/2/3 Résistance 6,9 KW ER4/5/6 Résistance 6,9 KW TS1 Inverter 0,18 KW 200/240V 50/60Hz P1 4K7 Régulation vitesse du inverter S0 Bouton arrêt d'urgence S1 Bouton de mise en marche P1 Lampe général FT1 Thermoregulateur FM1 Thermique moteur M1 BT1 Thermocouple</p>
E	<p>Q1 Interruptor general FU0 Fusible 2A FU1 Fusible 1A FU2 Fusible 1A FU3 Fusible 2A FU4/5 Fusible 10A T1 Transformador QM0 Contactor Inverter QM1 Contactor ventalle QM2/3 Contactor resistencias M1/2 Motor ventalle</p>	<p>M3 Motor de cinta ER1/2/3 Resistencia 6,9 KW ER4/5/6 Résistance 6,9 KW TS1 Inverter 0,18 KW 200/240V 50/60Hz P1 4K7 Regulacion de la velocidad de inverter S0 Pulsador de emergencia S1 Pulsador de marcha P1 Luz general FT1 Termoregulador FM1 Térmico motor M1 BT1 Termopar</p>

Capitolo 6. Manutenzione ordinaria

6.5. Schema elettrico 380/415/440V



- | | | | |
|--------------|----------------------------------|----------------|-----------------------------------|
| Q1 | Interruttore generale | M3 | Motore nastro |
| FU0 | Fusibile 2A | ER1/2/3 | Resistanze 6,9 KW |
| FU1 | Fusibile 1A | ER4/5/6 | Resistanze 6,9 KW |
| FU2 | Fusibile 1A | TS1 | Inverter 0,18 KW 200/240V 50/60Hz |
| FU3 | Fusibile 2A | P1 4K7 | Regolazione velocità inverter |
| FU4/5 | Fusibile 10A | S0 | Pulsante Emergenza |
| T1 | Trasformatore 380/24V-220V 400VA | S1 | Pulsante START |
| QM0 | Contattore inverter | P1 | Lampada generale |
| QM1 | Contattore ventole | FT1 | Termoregolatore |
| QM2/3 | Contattore resistenze | FM1 | Termica motore M1 |
| M1/2 | Motore ventole | BT1 | Termocoppia tipo "J" |

6.6. Disassembling, demolition and elimination of residuals
6.6. Demontage, abbau und entsorgung der rückstände
6.6. Démontage, démolition et écoulement des résidus
6.6. Desmontaje, demolición y desecho de los residuos

GB



ATTENTION!

All operations about disassembling and demolition must be done by qualified personnel with mechanical and electrical expertise required to work in security conditions.

Proceed as follows:

1. disconnect machine from power mains
2. disassemble components

All wastes must be treated, eliminated or recycled according to their classification and to the procedures in force established by the laws in force in the country the equipment has been installed.

D



ACHTUNG!

Die Demontage- und Abbauarbeiten dürfen nur vom dafür qualifizierten Personal durchgeführt werden, das die zum sicheren Betrieb notwendigen mechanischen und elektrischen Fachkenntnisse besitzt.

Wie folgt vorgehen:

1. Die Maschine vom Stromnetz trennen
2. Die Bestandteile demontieren

Alle Rückstände müssen nach der Klassifizierung und nach den von den im Installationsort geltenden Gesetzen vorgeschrieben Prozeduren behandelt, entsorgt oder wiederverwertet werden.

F



ATTENTION!

Le démontage et la démolition doivent être confiées à personnel spécialisé ayant les compétences nécessaires à travailler ans conditions de sécurité.

Procéder de façon suivante:

1. disjoindre la machine de la tension de reseau
2. démonter les composants

Tous les résidus doivent être traités, écoulés et recyclés selon leur classification et selon les procédurs prévues par les normatives en vigueur dans les pays où la machine est installée.

E



ATENCIÓN!

Las tareas de desmontaje y demolición se deben encargar a personal especializado en dichas actividades y dotado de los equipos mecánicos y eléctricos necesarios para trabajar en condiciones de seguridad.

Proceder de la siguiente manera:

1. desconectar la máquina de la red de alimentación eléctrica
2. desmontar los componentes

Cada uno de los residuos se debe tratar, desechar o reciclar en función de la clasificación y de los rocedimientos previstos por la legislación vigente en el país de la instalación.

Capitolo 6. Manutenzione ordinaria

6.6. Smontaggio, demolizione e smaltimento residui



ATTENZIONE!

Le operazioni di smontaggio e demolizione devono essere affidate a personale specializzato a tali attività e dotato delle competenze meccaniche ed elettriche necessarie a lavorare in condizioni di sicurezza.

Procedere nel seguente modo:

- 1. scollegare la macchina dalla rete di alimentazione elettrica*
- 2. smontare i componenti*

Ciascun rifiuto deve essere trattato, smaltito o riciclato in base alla classificazione ed alle procedure previste dalla legislazione vigente nel paese di installazione.

Chapter 7. Guarantee
Kapitel 7. Garantiezeit
Chapitre 7. Garantie
Capítulo 7. Garantía

7.1. Certificate of guarantee

7.1. Garantieschein

7.1. Certificat de garantie

7.1. Certificación de garantía

GB The guarantee runs for 12 months after the installation date under the conditions set forth on the instruction manual. Fill in the card with all data requested, tear out along the perforations and send in.

D Die Garantie gilt für den Zeitraum von 12 Monaten nach Aufstellung, zu den in der Bedienungsanleitung abgedruckten Bedingungen. Füllen Sie die Rückseite der Garantiekarte vollständig aus, reißen Sie sie entlang der perforierten Linie aus und senden Sie sie per Post an uns.

F La garantie est valable 12 mois à dater de l'installation, aux conditions du livret d'instructions. Veuillez remplir la carte postale, la détacher et nous l'envoyer.

E El período de garantía es de 12 meses a partir de la fecha de instalación a las condiciones descritas en el manual de instrucciones. Completar la parte posterior de la tarjeta postal en todas sus partes, cortar a lo largo de la línea punteada y enviar.

7.2. Guarantee conditions

7.2. Garantiebedingungen

7.2. Conditions de garantie

7.2. Condiciones de garantía

GB The guarantee runs for 12 months and goes into force on the installation date of the machine. The guarantee covers free replacement or repair of any parts due to defects arising from faulty material. The repairs or replacement are usually carried out at the manufacturer's, with transport or workmanship at buyer's charge. If the repair or replacement is carried out at the buyer's place, he shall bear the travelling, transfer and workmanship charges. Work under guarantee can be carried out exclusively by the manufacturer or by the authorized dealer. In order to be entitled to repairs under the guarantee, the faulty part must be sent for repair or replacement to the manufacturer or his authorized dealer. The return of such repaired or replaced part will be considered to be the performance of the guarantee. The guarantee is voided:

1. in case of failure to mail the CERTIFICATE OF GUARANTEE, duly filled in and signed, within 20 days after the date of purchase.
2. in case of inappropriate installation, power supply, misuse and mishandling by unauthorized persons.
3. in case of changes made to the machine without prior agreement in writing by the manufacturer.
4. if the machine is no longer the property of the first buyer.

MINIPACK-TORRE S.p.A. are legally entitled to decline any responsibility for damage to persons or things in case of inappropriate installation or connection to the power mains or omission of connection to earth or in case of any mishandling of the machine.

The manufacturers undertake to carry out any variations and changes made necessary by technical and operating requirements.

D Die Garantie gilt für den Zeitraum von 12 Monaten nach der Aufstellung der Geräte. Sie erstreckt sich auf den kostenlosen Austausch oder die Reparatur der von uns aufgrund von Werkstoffanomalien als fehlerhaft festgestellten Teile. Die Reparaturen oder der Austausch werden normalerweise im Herstellungswerk vorgenommen, wobei der Käufer die Transportkosten und den Arbeitslohn trägt. Sollte die Reparatur oder der Austausch beim Käufer vorgenommen werden, so trägt dieser die Reisekosten, das Tagelohn und den Arbeitslohn. Die Garantieleistungen werden ausschließlich durch den Hersteller oder durch autorisierte Fachhändler durchgeführt. Um Anrecht auf Garantieleistungen zu haben, muß das defekte Teil dem Hersteller oder dem autorisierten Fachhändler zugeschickt werden, damit die Reparatur oder der Austausch vorgenommen werden können. Die Rücklieferung eines solchen reparierten oder ausgetauschten Teils fällt unter die Erfüllung der Garantieleistungen. Die Garantie verfällt:

1. wenn die GARANTIEURKUNDE nicht innerhalb von 20 Tagen nach Zustellung des Geräts vollständig ausgefüllt und unterschrieben versandt wird.
2. wenn das Gerät falsch aufgestellt, angeschlossen oder durch nicht autorisierte Personen fahrlässig bedient oder gehandhabt wird.
3. wenn am Gerät vom Hersteller nicht schriftlich genehmigte konstruktive Veränderungen vorgenommen werden.
4. wenn das Gerät sich nicht mehr im Besitz des ersten Käufers befindet.

Firma Minipack-Torre S.p.A. weist aufgrund bestehenden Rechts jede Haftung für Schäden an Personen oder Gegenständen zurück, sollte das Gerät falsch aufgestellt, falsch ans Stromnetz oder ohne Erdung angeschlossen werden oder wenn Änderungen am Gerät vorgenommen werden sollten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, aus technischen oder funktionellen Gründen Änderungen am Gerät vorzunehmen.

F La garantie est valable 12 mois à dater de l'installation de la machine. Cette garantie nous engage à échanger ou gratuitement toutes les pièces sur lesquelles nous trouvons un vice de matériel. Les réparations ou les échanges s'effectuent habituellement chez le fabricant; le transport ou la main-d'oeuvre sont aux frais du client. Si la réparation ou l'échange a lieu chez le client, c'est à ce dernier qu'incombent les frais de voyage, transfert et main-d'oeuvre. Les services afférents à la garantie doivent être pris en charge exclusivement par le fabricant ou le revendeur autorisé. Pour avoir droit à ces services, retournez la pièce défectueuse au fabricant ou au revendeur autorisé pour réparation ou échange. Le renvoi de la pièce réparée ou neuve est couvert par la garantie. La garantie tombe:

1. en cas de non-envoi postal du CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et signé dans les vingt jours qui suivent l'achat.
2. en cas d'installation incorrecte, d'alimentation inadéquate, de négligence et de manipulation par toute personne non autorisée.
3. en cas de modifications apportées à la machine sans le consentement écrit de la maison.
4. au cas où le propriétaire de la machine ne serait plus le premier acheteur.

Minipack-Torre S.p.A. décline toute responsabilité, aux termes de la loi, pour les dommages aux personnes ou aux biens matériels qui dériveraient d'erreurs d'installation, de raccordement au réseau d'alimentation électrique ou de l'absence d'une mise à la terre et en cas de manipulations de la machine. Le fabricant se réserve le droit d'apporter toutes modifications répondant à des exigences techniques ou de fonctionnement.

E El período de garantía es de 12 meses a partir de la fecha de instalación de la máquina. La misma consiste en la reparación o sustitución gratis de todas aquellas partes encontradas defectuosas. La reparación o sustitución se realizan en la sede de nuestra sociedad adebitando al comprador los gastos de transporte o mano de obra. Cuando la reparación o sustitución sean efectuadas en el domicilio del comprador, este será tenido a pagar los gastos de viaje, traslados y mano de obra. La asistencia en garantía es ejecutada exclusivamente por la casa madre o el vendedor autorizado. Para adquirir el derecho a la asistencia de garantía se ruega de enviar a la casa madre o al vendedor autorizado la pieza defectuosa, para que sea ejecutada la reparación o sustitución de la misma. La entrega de dicha pieza reparada o sustituida entra en las obligaciones de la garantía. La garantía viene anulada por:

1. no enviar a través del correo el CERTIFICADO DE GARANTIA, que acompaña la máquina al momento de la compra, completo en todas sus partes y firmado, entro 20 días de la compra misma.
2. por una instalación errada, tensión de alimentación equivocada, negligencia en el utilizo o mantenimiento realizado por personas no autorizadas.
3. por modificaciones efectuadas en la máquina sin el permiso escrito de la casa madre.
4. cuando la máquina no es más de propiedad del primer comprador.

La Minipack Torre S.p.A. declina a norma de ley cualquier responsabilidad por daños a personas o cosas cuando sea efectuada una instalación errada o una conexión a la red de alimentación errada, o la exclusión de la puesta a tierra o en caso de mantenimientos errados de la máquina. La casa constructora se reserva el derecho de realizar modificaciones y cambios según las exigencias técnicas y de funcionamiento.

Capitolo 7. Garanzia

7.1. Certificato di garanzia

La Garanzia ha validità 12 mesi dalla data di installazione alle condizioni riportate sul libretto d'istruzioni. Compilare il retro della cartolina in ogni sua parte, strappare lungo la linea e spedire.

7.2. Condizioni di garanzia

La garanzia è valida 12 mesi e decorre dalla data di installazione della macchina. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione gratuita di tutte quelle parti riscontrate da noi difettose per anomalie di materiali. Le riparazioni o sostituzioni avvengono normalmente presso la casa costruttrice con l'addebito all'acquirente delle spese di trasporto o manodopera. Qualora le riparazioni o sostituzioni vengano eseguite presso la sede dell'acquirente, quest'ultimo sarà tenuto a pagare le spese di viaggio, trasferta e manodopera. Le prestazioni di garanzia vengono eseguite esclusivamente a cura della casa costruttrice o dal rivenditore autorizzato. Per avere diritto a prestazioni di garanzia inviare alla casa costruttrice od al rivenditore autorizzato il pezzo difettoso, perchè sia effettuata la riparazione o sostituzione. La riconsegna di tale pezzo riparato o sostituito, rientrerà nell'adempimento delle operazioni di garanzia. La garanzia viene annullata:

1. per il mancato immediato invio postale del CERTIFICATO DI GARANZIA al momento dell'acquisto, debitamente compilato e firmato entro 20 giorni.
2. per la errata installazione, la inadeguata alimentazione, negligenza d'uso e manomissione da parte di persone non autorizzate.
3. per modifiche effettuate sulla macchina senza il consenso scritto della casa.
4. qualora la macchina non sia più proprietà del primo acquirente

La MINIPACK-TORRE S.p.A. declina a termine di legge ogni responsabilità per danni a persone o cose qualora venga effettuata un'errata installazione o collegamento alla rete di alimentazione elettrica o esclusione della messa a terra od in caso di manomissioni della macchina stessa.

La casa costruttrice si riserva di approntare modifiche e cambiamenti secondo esigenze tecniche e di funzionamento.



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
EC DECLARATION OF CONFORMITY
EG KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARATION CE DE CONFORMITE'
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD**

Noi:
We:
Wir:
Nous:
Nosotros:

**MINIPACK-TORRE S.p.A.
Via Provinciale, 54
24044 DALMINE (BG)**

**dichiaro sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
declare under our responsibility that the product
erklären unter unserer ausschließlichen Verantwortung daß, das in dieser Erklärung genannte Produkt
déclarons sous notre exclusive responsabilité que le produit
declaramos bado la nuestra esclusiva responsabilidad que el producto**

macchina confezionatrice a film termoretraibile tipo:
thermoshrinkable film packing machine model:
Schrumpffolienvorpackungsmaschine Typ:
machine confectionneuse à film thermoretractable modèle:
maquina confeccionadora con film termorretraibile tipo:

Tunnel 70

n°

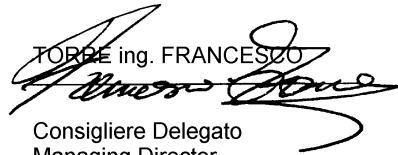
**è conforme a quanto prescritto dalle seguenti direttive e successive modifiche:
is in conformity with prevision of following directives and their modifications:
ist im vebereinstimmung mit den Sicherheitszielen der Bestimmungen und Zuckünftige warianten:
est en conformité avec les normatives prevues par les suivantes directives et successifs modifications:
es conforme a quanto previsto de la directiva y sucesives modificaciones:**

**98/37/CE
89/336/CEE
73/23/CEE**

**E inoltre dichiariamo che sono state applicate le seguenti norme armonizzate:
And furthermore we declare that the following rules have been applied:
Und ausserden, wir bestaetigen dass, die folgenden bestimmungen angewandt sind:
Et de plus nous declaron que les normes suivantes ont été appliques:
Y además declaramos que han sido aplicadas las siguientes normas armonizadas:**

**EN 12100-1
EN 12100-2
EN 60335-1
EN 60204-1**

Dalmine, 15/02/1999

TORRE ing. FRANCESCO

Consigliere Delegato
Managing Director
Geschäftsführer
Conseiller Délégué
Consedero Delegato

(I) Tipo
(GB) Type
(D) Typ
(F) Type
(E) Tipo

(I) Matricola
(GB) Serial n°
(D) Kennnummer
(F) No. de série
(E) No. de matrícula

(I) Collaudo
(GB) Test n°
(D) Abnahmeprüfung
(F) Essai
(E) Ensayo

(I) Data di acquisto
(GB) Purchase date
(D) Einkaufdatum
(F) Date d'achat
(E) Fecha de compra

(I) Tip
(GB) Type
(D) Typ
(F) Type
(E) Tipo

(I) Matricola
(GB) Serial n°
(D) Kennnummer
(F) No. de série
(E) No. de matrícula

(I) Collaudo
(GB) Test n°
(D) Abnahmeprüfung
(F) Essai
(E) Ensayo

CERTIFICATO DI GARANZIA
CERTIFICATE OF GUARANTEE
GARANTIESCHEIN
BULLETIN DE GARANTIE
CERTIFICADO DE GARANTIA

Data e timbro rivenditore
Date and dealer's stamp
Datum und stempel des verkaufers
Date et timbre du revendeur
Fecha y timbre del revendedor

(I) Indirizzo acquirente
(GB) Customer address
(D) Adresse des Abnehmers
(F) Adresse de l'acheteur
(E) Dirección del comprador

.....
.....
.....
.....

(I) Data di acquist
(GB) Purchase date
(D) Einkaufdatum
(F) Date d'achat
(E) Fecha de compra

.....



Minipack-torre S.p.A.

Via Provinciale, 54 - 24044 DALMINE (BG) - ITALY

Tel. (035) 563525 – Fax (035) 564945

E-mail: info@minipack-torre.it

<http://www.minipack-torre.it>



Spett.le

minipack-torre S.p.A.

Via Provinciale, 54
24044 DALMINE (BG)
ITALY

MADE IN ITALY